

VOLUME 24, DECEMBER, 2020
VOLUMEN 24, DICIEMBRE, 2020

FREE
GRATIS

CONEXIONES

People Helping People • Gente Ayudando Gente



Festivals of Light, Love, and Peace
Festival de luces, amor y paz

Vamos Juntos • Coming Together

PUBLICATION

THE LAKE CHAPALA SOCIETY
AJIJIC, MEXICO

PUBLICATION



ZACATECAS
¡DES LUMBRANTE!

ZACATECAS

DAZZLING!

SIEMPRE PARA TODOS

**Dazzling Holidays
Only in Zacatecas**

**We are a Financial Investment
Promotion Firm**
Specialized in real estate portfolios



We manage investments through Real Estate and Land Trust Funds.



Guaranteed returns on Investments.



Annual Fixed Rate ranging from 7% up to 12%.



Receive your interest monthly or at the maturity date.



Managed and operated through regulated financial Mexican institutions.



Soon a branch in Ajijic



PALZARH Capital®, Investment Promotion Company.
Tel. (33)3454.3444 | E-mail. investments@palzarhcapital.com
Circunvalación Jorge Álvarez del Castillo No.1300
C.P. 44610 | Col. Lomas de Country | Guadalajara, Jal. MX.

The Lake Chapala Society

Mission & Vision

Our mission is to promote the active participation of Lakeside's inhabitants to improve their quality of life lakeside.

Our vision is a future where all Lakeside residents continually have a role in enriching the community's quality of life, vitality and prosperity through the exchange of knowledge, expertise, culture, heritage & language.

Nuestra Misión es promover la activa participación de los residentes de la Ribera de Chapala, para mejorar la calidad de vida en la comunidad.

Nuestra Visión es un futuro donde todos los residentes de La Ribera participen continuamente en mejorar la calidad de vida, vitalidad y prosperidad de la comunidad a través del intercambio de conocimiento, experiencia, cultura, patrimonio y lenguaje.

Board of Directors

President / Presidente: Steve Balfour

Vice-President / Vicepresidente: Howard Feldstein

Treasurer / Tesorero: Tim Boardman

Secretary / Secretario: George Radford

Directors / Directores: Directors: Larry Barnhardt, Antoinette Brahm, Christy Caldwell, Richard Chase, Brian Dalziel, Yolanda Martínez Llamas, Michael Searles, Elizabeth Villaseñor

Immediate Past President / Antiguo presidente: Carole Wolff

Executive Director / Director Ejecutivo: TBD

Conecciones Team

The magazine's name, Conecciones — Connections in English — reflects its purpose, which is to enable the Lake Chapala Society to connect with its community. / El nombre de la revista Conecciones refleja su propósito, favorecer la conexión de The Lake Chapala Society con la comunidad.

Publisher / Editorial: Lake Chapala Society

Editor-in-Chief / Editor en Jefe: Steve Balfour

Managing Editor / Gerente de Edición: Rachel McMillen

Department Editor / External / Depto. de Edición Externo: Harriet Hart

Department Editor / Internal / Depto. de Edición Interno: Diana Ayala

Art & Design / Arte y Diseño: Domitzu Medrano B.

Production Manager / Director de producción: Marianne Carlson

Translations / Traducciones: Diana Ayala y Neri Navarro

Conecciones welcomes submissions of articles from Lakeside

authors — we reserve the right to edit as necessary. Submissions

should be in MSWord 600 words, and should be directed to submissions@lakechapalasociety.com. Advertisement inquiries should be directed to ventas@lakechapalasociety.com.

Propuestas de artículos para la revista Conecciones. Nos reservamos el derecho de editar según sea necesario. Las consultas deben dirigirse a editor@lakechapalasociety.com. Las consultas sobre publicidad deben dirigirse a ventas@lakechapalasociety.com.

INDEX / ÍNDICE

- 3-4 Message from the President/ *Mensaje del Presidente*
 6 WE NEED YOUR SUPPORT
 8 WRITINGS FROM WILKES *The Joyful Aspect of Christmas in Mexico Comes from the Mexicas*
 10-11 The Gift of Volunteers Has No Season / *El regalo del voluntariado no tiene época*
 12 COMMUNITY OUTREACH *Neighbors Helping Neighbors*
 13 ALCANCE COMUNITARIO *Vecinos ayudando a vecinos*
 14 CUSTOMS & CULTURE *Dazzling Holidays*
 15 CUSTUMBRES Y CULTURA *Navidad Deslumbrante*
 16-17 SALUD *World AIDS Day / El día mundial del sida*
 18 Open Circle
 20 CUSTOMS & CULTURE *Mexican Christmas Ornaments & Decorations*
 21 CUSTUMBRES & CULTURA *Decoraciones mexicanas navideñas*
 22-23 EXPLORATIONS / EXPLORACIONES *Nearby Overnight Trips / Viaja en corto*
 24-25 COVER STORY *Festival of Light, Love & Peace*
 LCS-1 Activities
 LCS-2 U.S. Consulate, Foodbank Lakeside, Personal Enrichment Program Series, Reaching Out
 LCS-3 Covid-19 Public Notice, Introduction to Lakeside
 LCS-4 & 27 *Spanish a la Carta (online)*
 28-29 ARTÍCULO DE PORTADA *Festival de luces, amor y paz*
 30-31 BUEN PROVECHO *Angelina's*
 32-33 The Compulsive Collector / *La coleccionista compulsiva*
 34 EXPLORATIONS / EXPLORACIONES *The Botanical Gardens of Puerto Vallarta / Los jardines botánicos de Puerto Vallarta*
 36-37 Living the Library Experience/A *Vivir la Experiencia Biblioteca*
 38 COMMUNITY OUTREACH *Ajijic Christmas Bird Count*
 39 ALCANCE COMUNITARIO *Censo de aves navideño en Ajijic*
 40-41 The Story of Chanukah / *Historia de Chanukah*
 42 KNOW YOUR NEIGHBORS *The Sprit of Giving*
 43 CONOZCA A SUS VECINOS *El espíritu solidario*
 COVER: *Zacatecas Turismo*

All prices include free design work except business card ads. All ads/ad information must be submitted by the 10th of the month for inclusion in the next month's magazine. Send to sales@lakechapalasociety.com / *Todos los precios incluyen el trabajo de diseño gratuito, excepto los anuncios de tarjetas de presentación. Todos los anuncios/información de anuncios deben ser enviados antes del día 10 del mes para su inclusión en la revista del mes siguiente. Enviar a ventas@lakechapalasociety.com*

Conecciones Advertising Prices / Precios de los Anuncios

| | Cost / Precio | with/ con IVA |
|---|---------------|---------------|
| Back cover / <i>Contraportada</i> (8.5 x 11" / 22 x 28 cm) | \$4,620 | \$5,359.20 |
| Inside front & back cover / <i>Contraportada interna</i> (8.5 x 11" / 22 x 28 cm) | \$4,100 | \$4,756.00 |
| Full page / <i>Página completa</i> (8 x 10.5" / 20 x 27 cm) | \$3,360 | \$3,897.60 |
| 1/2 page / <i>1/2 página</i> (5.25 x 8" / 13 x 20 cm) | \$1,950 | \$2,262.00 |
| 1/4 page / <i>1/4 página</i> (4 x 5.25" / 10 x 13 cm) | \$1,050 | \$1,218.00 |
| 1/8 page-business card / <i>1/8 página-tarjeta de presentación</i> (3.25 x 2" / 8 x 5 cm) | \$ 370 | \$ 429.20 |

Message from the President

To Our Wonderful Conecciones Readers:

This is truly a holiday season like no other and how we all wish that meant a wonderful holiday like no other, but for many that is not the case. Certainly nine months ago, we never imagined our holiday season would be like this but we still have much to be thankful for and I have to give a shout out to those who are taking lemons and making lemonade. For example,

- » Our new Cafe at LCS, run by the talented philanthropist Ray Domenech, has added new menu options and is even bringing us live entertainment a couple times a week.
- » Feria Maestros del Arte came up with an idea to sell holiday ornaments from artists on the grounds of LCS on December 4, 5 and 6.
- » We are working with the Ajijic Society of the Arts on plans for the upcoming Art Walk in February.
- » We have held our first in-person Open Circle since March with over 60 attendees who followed Jalisco Health Guidelines.
- » Rachel McMillen's popular "Intro To Lakeside" has gone online with Zoom and a loud applause should go to Glorine Barnhardt and the many volunteers who are responsible for the valued Reaching Out Program.
- » We are also thankful to Lidia Zamudio, Karen Schirack and their team of volunteers who provided over 200 flu shots to members of the community.
- » I would also like to thank other key volunteers and crew at LCS who have embraced the Zoom learning method to allow for many of our programs to continue online through these challenging times. We are even using Zoom in our search for a new Executive Director and hope to have an announcement on that front in the month ahead.
- » Thanks also go to the 70+ volunteers and the handful of staff who each week make it possible for us to open our gates and provide services to the community. And of course, to the 2,000 members and participants who have been patient, supportive and have helped us get through these months.

So even in these challenging times, there are many people and things that we are thankful for as we approach the year-end holiday season.

As we look forward to 2021 we are also anxious to get a lot of new initiatives under way. The Board of Directors have been working overtime to develop plans of action that go beyond their usual governance role, as they focus on what matters most.

The board is currently developing plans to upgrade our

computers, software and technology that is very old, outdated, not supported and is one of the biggest challenges to customer service in our office. They are addressing the need for investment in our IT infrastructure to move us forward and create a better experience for our volunteers and our members.

The Board is also developing a Mexican Advisory Council that will help to expand on our collaborations in the community. We are working to grow our government relations so that when the health of the community is being addressed, we have a seat at the table. The virus has made it very clear to us that there is a need for robust emergency planning and end of life planning services.

To that end we are collaborating with the Cruz Roja to offer a much-needed Emergency Planning Program that will help us all plan for whatever may come our way in the future.

With the closing of the Spotlight Club, we are also working on a concert series that will bring talent from New York and Puerto Vallarta to enrich our lives with music and entertainment. We hope to have further announcements on this over the next month.

As we wind down one year and plan for the next, we especially want to give a tremendous amount of credit and heartfelt thanks to the many supporters who have stepped up over these past 8 months to make generous donations that allowed us to keep our employees and their families healthy and able to take such great care of our lush gardens. These donors have contributed, year-to-date, over \$2 million pesos. Without these donations the Lake Chapala Society would have become a victim of the COVID virus and by now our gates would have been shut permanently. You see the value LCS has in the community, and you are keeping our efforts alive.

We hope that during this time of giving you will consider a donation to the Lake Chapala Society Annual Fund which will allow us to continue our efforts here at Lakeside. Your donations truly make a major difference. There is a bright future ahead, and we need your support to ensure that The Lake Chapala Society can continue our efforts in the new year.

Donations can be made on the www.LakeChapalaSociety.com website.

We look forward to seeing you on campus.

Steve Balfour
President

P.S. A special thanks to the team that have hung in there and produced this magazine over the past year under difficult times.

Mensaje del Presidente

A nuestros maravillosos lectores de Conexiones:

Una temporada decembrina como ninguna otra. Como todos deseamos que eso signifique unas maravillosas celebraciones como ninguna otra antes. Hace nueve meses, nunca imaginamos que esta temporada fuera así.

Pero tengo que dar un reconocimiento a los que están haciendo su mejor esfuerzo en estos tiempos. Por ejemplo:

- » Nuestro nuevo Café en LCS, dirigido por el talentoso filántropo Ray Domenech, ha añadido nuevas opciones de menú e incluso nos trae entretenimiento en vivo un par de veces a la semana.
- » El comité de voluntarios de la Feria Maestros del Arte tuvo la idea de vender adornos navideños de artistas en los terrenos de LCS para las fiestas.
- » Estamos trabajando con la Sociedad de las Artes de Ajijic en los planes para el próximo Paseo del Arte en febrero.
- » Hemos celebrado nuestro primer Open Circle en persona desde marzo con más de 60 asistentes que siguieron las directrices de salud de Jalisco.
- » El popular curso "Introduction to Lakeside" de Rachel McMillen se está ofreciendo en línea.
- » Un fuerte aplauso para Glorine Barnhardt y los muchos voluntarios responsables del valioso programa Reaching Out.
- » Estamos agradecidos a Lidia Zamudio, Karen Schirack y su equipo de voluntarios que proporcionaron más de 200 vacunas contra la influenza a los miembros de la comunidad.
- » También me gustaría dar un saludo a otros voluntarios y equipos clave de LCS que han adoptado el método de aprendizaje Zoom para permitir que muchos de nuestros programas continúen en línea en estos tiempos difíciles. Incluso estamos usando Zoom en nuestra búsqueda de un nuevo Director Ejecutivo y esperamos tener un anuncio en ese sentido en el próximo mes.
- » Estamos agradecidos a los más de 70 voluntarios y el personal que cada semana hacen posible que abramos nuestras puertas y proporcionemos servicios a la comunidad.
- » Y por supuesto, a los 2,000 miembros y participantes que han sido pacientes, nos han apoyado y nos han ayudado a pasar estos meses.

Incluso en estos tiempos difíciles, hay muchas personas y cosas por las que estamos agradecidos a medida que nos acercamos al fin de año.

Mientras esperamos el año 2021, también estamos ansiosos por poner en marcha diversas nuevas iniciativas. La junta directiva ha estado trabajando horas extras para desarrollar planes de acción que van más allá de su función de gobierno habitual, ya

que se centran en lo que más importa. Están elaborando planes para actualizar nuestras computadoras, programas y tecnología que son muy antiguos, anticuados, no tienen soporte técnico y son uno de los mayores desafíos para el servicio al cliente en nuestra oficina. Están abordando la necesidad de invertir en nuestra infraestructura de TI para hacernos avanzar y crear una mejor experiencia para nuestros voluntarios y nuestros socios.

La Junta está desarrollando un Consejo Asesor Mexicano que ayudará a ampliar nuestras colaboraciones en la comunidad. Estamos trabajando para hacer crecer nuestras relaciones con el gobierno para que cuando se aborde la salud de la comunidad, tengamos un asiento en la mesa. El virus ha dejado muy claro para muchos de nosotros la necesidad de un plan de emergencia y de fin de la vida. Estamos colaborando con la Cruz Roja para ofrecer un muy necesario Programa de Planificación de Emergencia que nos ayudará a todos para estar preparados a lo que pueda venir en el futuro.

Con el cierre de Spotlight Club, también estamos trabajando en una serie de conciertos que traerá talento de Nueva York y Puerto Vallarta para enriquecer nuestras vidas con música y entretenimiento. Esperamos tener más anuncios sobre esto durante el próximo mes.

A medida que terminamos un año y planeamos el siguiente, queremos especialmente reconocer y un sincero agradecimiento a los muchos partidarios que se han acercado en estos últimos 8 meses para hacer generosas donaciones que nos permitieron mantener a nuestros empleados y sus familias saludables y cuidando tanto nuestros exuberantes jardines. Estos donantes han contribuido, en lo que va de año, con más de 2 millones de pesos. Sin estas donaciones Lake Chapala Society se habría convertido en una víctima del virus Covid y a estas alturas nuestras puertas se habrían cerrado permanentemente. Ustedes ven el valor que LCS tiene en la comunidad, y están manteniendo nuestros esfuerzos vivos.

Esperamos que durante este tiempo de compartir considere una donación al Fondo Anual de Lake Chapala Society que nos permita continuar nuestros esfuerzos aquí en Lakeside. Sus donaciones realmente hacen una gran diferencia en nuestra comunidad. Hay un futuro brillante por delante, y necesitamos su apoyo para asegurar que Lake Chapala Society pueda continuar nuestros esfuerzos en el nuevo año.

Las donaciones se pueden hacer en el sitio web LakeChapalaSociety.com.

Esperamos verlos en el campus.

Steve Balfour, Presidente

PS Un agradecimiento especial al equipo que se ha sostenido y ha producido esta revista durante el último año en tiempos difíciles.

A Resort Lifestyle Retirement Community!



Visit Us!

☎ 33 2728 5534 / (376) 688 1705

Available for reservations! / info@lapueblita.com / www.lapueblita.com



La Pueblita
EXPECT AMAZING

Schedule a visit and tour
in our **model homes!**

Monday - Sunday
9:00 am to 6:00 pm.

Senior Solution Consultant Available

*“Special Benefits
for Lake Chapala
Society Members”*

*Payment facilities for memberships.

Feria Holiday Sale

**December
4-6**

**10 am — 1 pm Friday & Saturday
10 — 12:30 Sunday**

**at the
Lake Chapala
Society
16 de Septiembre 16-A
AJIJIC**



Helping Artisans During Covid-19
(100% of proceeds goes to each artisan)

Look for us on the Neill James/Open Circle patio

Masks & Distancing will be Mandatory

For information: feriamaestros@gmail.com

Please
bring your
own bag



We need your support!

Greetings from LCS:

This past week, many of us celebrated American Thanksgiving and took the time to reflect on the many things for which we are so grateful. Being a foreigner living here in Ajiijic, we are thankful for the great weather, the cost of living, and the many friends we have made since moving here. We are most appreciative of the Lake Chapala Society with their beautiful campus and all the programs and services they have provided us foreigners and the Mexican community over these many decades. As a member of the board, I am particularly thankful for the volunteers who have given their time and talent to make LCS such a special (nearly magical) place.

Unfortunately, COVID-19 did not spare LCS. As with so many organizations, LCS is operating in crisis mode. Our revenue has dropped in half and with many snowbirds not returning to Lakeside, our membership is down to 1,800 members as compared to 2,800 last year at this time.

While our campus was closed for six months, we are now reopened with limited programs. We have been able to retain our 14 Mexican employees, maintain our beautiful grounds and shift to a new normal so our members can take advantage of our limited services, knowing we are taking every precaution to minimize the risk of spreading this contagious disease.

The board of directors are committed to assuring that LCS survives this crisis and are able to extend the legacy to more generations of Mexicans and foreigners.

One way to do this, is by encouraging lapsed members to renew their membership. We are seeking a dozen volunteers to assist us in contacting these members by email and phone calls over the course of the next few weeks.

If you are thankful for LCS and enjoy engaging with people, please join us in retaining these members.

If you could help us with this effort, please contact Diana Ayala at development@LakeChapalaSociety.com.

Thanks in advance,

Larry Barnhardt
LCS Board of Directors

It is Never too late to make a Difference  *2020 Year End Appeal*



It is an understatement to say that this has been a challenging year. Despite the challenges, Niños Incapacitados has continued to provide financial assistance and support to families of limited means for the medical care of their seriously ill children.

The public hospitals that helped our children at a reduced cost have become unable to treat our children because the hospitals beds are now being used to treat Covid 19 cases and because the risk to children coming into these hospitals is too great. We are now sending our children to private doctors that charge at a much higher rate.

We also provided money for food for a period of four months when Jalisco shut down and employment for the parents of our children did not exist. We specifically raised funds to do that work and it was a great accomplishment of this organization that we provided this help that was so desperately needed for a four-month period. You made this possible with your monetary help.



Our 2020 Events and cancellation of our largest Fundraising Event, the Gala, left our Event revenues down 57%.

Our average cost for one child is \$28,000 Pesos per year, 11% increase over 2019

As we approach year-end and the Holiday Season, please consider making a donation so that we can continue to support life-changing medical treatments for our local children.

Up to this point, we have seen an outpouring of generosity from our donor community with both large and small amounts that allowed us to continue to provide critical continuity of medical help. Our families depend upon us for help for medicines and treatment and we want to be able to keep on helping at the current level.



We hope you will join us and our dedicated clinic volunteers to ensure that we continue to provide medical help for children who could not, without our help, obtain medical care.



Go to our website Donation Page and choose your method to Donate to receive your Tax Receipt or Mexican Factura

DONATE >

These writings are from the LCS Wilkes Center, or Biblioteca, a beehive of activity, Galeana 18 in Ajijic, two blocks from the LCS main campus. For 20 years, a cadre of volunteers have taught ESL to the Mexican Community, gratis. There are several levels of study. Volunteer teacher and author Carol Bowman recently asked her Level 4 students to try their hands at creative writing. We are proud to announce that Writings from the Wilkes will become a regular feature of this magazine. We will not edit these pieces as a way of demonstrating how much progress these talented, hard working students have made.

The Christmas celebration in Mexico is of great pride for Mexicans since it is the result of a strong pre-Hispanic and Spanish component. Christmas has been a tradition since 1597 with the conquest of Mexico.

Before the conquest, every December the *Mexica* indigenous people celebrated the birth of *Huitzilopochtli*, a mystical warrior deity revered for his great honor and skill in combat for hundreds of years with splendid rituals. According to the myth, the *Mexica* remembered the strong battle in which *Huitzilopochtli* defeated the darkness and was reborn with great power as the Sun God ruling the entire sky, positioning himself as the highest divinity. To keep the Sun moving through the sky, and preserve their own lives, the *Mexica* fed this god with human sacrifices and he rewarded those who did so. They celebrated this event during the last month of their calendar, *Panquetzaliztli*.

On the first day of *Panquetzaliztli*, the festival began with 'raising of flags,' a race led by a very fast runner who carried in his arms the figure of *Huitzilopochtli*, who had on his head a blue flag (*panti texuhtli*). The contest began in the Great House of the Sun (*Huey Teocalli*) and reached the *Mexica* towns of Tacubaya, Coyohuacan and Churubusco. The corridor was followed by a crowd that had prepared for the holiday by fasting.

During this festival, they celebrated the 'total lifting of crops.' It was the time to let the earth rest and thank nature for the products they used for food throughout the year. The

people, adorned with flags of *amate* paper that displayed all fruits and edible plants, offered *tortillas* (*tlaxcalli*) and *pulque*. It was a public and private party. In all the houses (*calli*), they provided the guests with a succulent meal and gave them small idols made of blue, roasted, ground corn mixed with black, *maguey* honey. They lit bonfires of perfumed woods in the streets.

The temples were adorned with flowers and herbs scattered on the floor. In addition, the people entered the temples dancing and singing, with flowers in hand. The *Mexica* created an image of *Huitzilopochtli*, made of amaranth (*huautli*) and roasted corn kneaded with *maguey* honey (*tzoalli*). The priests and maidens adorned the image with garlands. They carried the image to the courtyard of the temple (*teocalli*) on some litters.



The friars in charge of evangelizing the natives of New Spain made use of their ingenuity by transforming *Mexica* festive customs into Christian rites. They took advantage of points that facilitated conversion. Both religions celebrated the birth of their God, as redeemers; the births took place at the time of the winter solstice, they offered gifts and the celebrations were in both temples and in houses. They promoted worship, unity, generosity, gratitude and service. They offered dances and

songs of praise to their Gods.

The Mexican rituals greatly enriched the celebration of Christmas. Over time, the natives adopted Catholic festivals without realizing the conversion they were undergoing, to the extent that *Huitzilopochtli* was forgotten.

Thanks to this fusion of traditions, Christmas rituals have prevailed today through live representations, *posadas*, carrying images of food followed by a crowd, singing of Christmas carols, processions, *piñatas*, ornaments with flowers, family life united by succulent meals of *pozole*, *atole*, *tamales*, donuts, and punch bowls of hot sweets and exchanging gifts.

The joyful festive sense of Christmas continues to maintain the traditions and gives us identity, MEXICO!



EMPOWERING YOUR CAPABILITIES

Seat and Move is a Guadalajara based company focused in dignifying and empowering people with disabilities or difficulties to amble by facilitating education, guidance and delivery of specialty and non specialty mobility products.



GET ADDITIONAL BENEFITS WHEN PRESENTING YOUR LCS MEMBERSHIP CARD

Seat and Move Will donate a percentage of your purchase to LCS



Seat and Move is an authorized and exclusive distributor, warranty and service provider for the brands above in México.



33 32 01 36 01
33 31 55 74 39
/Seat&Move

WWW.SEATANDMOVE.COM

Av Ludwig Van Beethoven
4868- A, Lomas Del Seminario
45038, Zapopan, Jalisco

The Gift of Volunteers Has No Season

By Barbara Merchant



Do you have a list of names of special people at this time of year? LCS has a list of special people that is important all year round. That is the list of our volunteers. There are over 300 people whose names appear on that very important list. It has been said that volunteers don't get paid, not because they are worthless but because they are priceless.

The gates at LCS open to dispense many gifts to the community such as information, education, events, and friendship. Those gates are open only because we have an impressive force of volunteers willing to staff our LCS activities at no expense. They give of their time, experience and expertise because they believe in our mission here at Lakeside. They understand they will get satisfaction out of giving back to their community that you will never get in any other way.

You may not realize how many of the people you meet on the LCS campus are volunteers. Volunteers assist only a few paid staff at LCS. They keep our IT network working, our webpage

current, our gardens beautiful, our libraries up-to-date and available, our information, service and membership desks operating. Our docents are often the first

people a newcomer meets when visiting LCS.

Volunteering is both challenging and rewarding. But regardless of the reason, giving back provides many opportunities and benefits. If you aren't currently volunteering, you should consider it since the returns far outweigh the time you invest.

COVID has challenged our volunteers this past year. Many put aside their concerns about being exposed to the public and took the risk to be on board when LCS reopened in September. They put on their masks, applied their hand sanitizer and opened our gates with a smile to serve our members and visitors.

Hugs aren't allowed on the LCS campus just now but next time you stop by please take a minute

to say thank you to the volunteers you meet.



El regalo del voluntariado no tiene época

Por Barbara Merchant



¿Tiene una lista de nombres de personas especiales en esta época del año? LCS tiene una lista de personas especiales que es importante durante todo el año. Esa es la lista de nuestros voluntarios. Hay más de 300 personas cuyos nombres aparecen en esa tan importante lista. Se ha dicho que a los voluntarios no se les paga, no porque no valgan nada, sino porque no tienen precio.

Las puertas de LCS se abren para ofrecer muchos regalos a la comunidad como información, educación, eventos y amistad. Esas puertas se abren sólo porque tenemos una impresionante fuerza de voluntarios dispuestos a trabajar en las actividades de LCS sin costo alguno. Dan su tiempo, experiencia y conocimientos porque creen en nuestra misión aquí en Lakeside. Entienden que obtendrán satisfacción al devolver a su comunidad algo que nunca obtendrán de otra manera.

Puede que no te des cuenta de cuánta de la gente que conoces en el campus de LCS son voluntarios. Los voluntarios sólo ayudan a unos pocos empleados remunerados de LCS. Mantienen nuestra red informática funcionando, nuestra página web actualizada, nuestros jardines hermosos, nuestras bibliotecas actualizadas y disponibles, nuestros escritorios de información, servicio y membresía funcionando. Nuestros voluntarios guía son a menudo las primeras personas que un recién llegado conoce cuando visita LCS.

Ser voluntario es tanto un reto como una recompensa. Pero independientemente de la razón, devolver proporciona muchas oportunidades y beneficios. Si no eres voluntario actualmente, deberías considerarlo ya que los beneficios superan con creces el tiempo que inviertes.

COVID ha desafiado a nuestros voluntarios este último año. Muchos dejaron de lado su preocupación por estar expuestos al público y se arriesgaron a estar a bordo cuando LCS reabrió en septiembre. Se pusieron sus cubrebocas, aplicaron su gel sanitizante y abrieron nuestras puertas con una sonrisa para servir a nuestros miembros y visitantes.

Los abrazos no están permitidos en el campus de LCS ahora mismo pero la próxima vez que pasen por aquí, por favor tómense un minuto para dar las gracias a los voluntarios que conozcan.





COMMUNITY OUTREACH

Neighbors Helping Neighbors

By Paola de Watterlot

In mid-March 2020, when COVID-19 measures began to impact the local economy, Paola de Watterlot, an Ajijic native, began to imagine how to help the most affected vulnerable families. At the same time, Christine Philipson, a Canadian living here on the shores of the lake, formed a Facebook group for CareMongering in Las Riberas, an international group that uses social media to help counteract the fear of the virus by sharing people's stories of helping those in need. That's when Glorine Barnhardt, a retired American and long-time volunteer at the Lake Chapala Society, introduced them to each other and the idea for FoodBank Lakeside took wings.

Within days, a dozen volunteers came together to help organize, create and distribute the first *dispensas*, providing the most affected families with much-needed relief. They used local stores in Ajijic and San Antonio Tlayacapan to buy nonperishable foods, bath soap, toilet paper, etc., in bulk, and then repackaged them in portions sufficient to feed a family for a week.

In one week, 79 families from those two communities had received their first *dispensas*, and a week later Foodbank Lakeside had already expanded to support existing programs providing *dispensas* in Santa Cruz, San Nicolás, Mezcala, San Pedro Itzicán and the surrounding areas.

FoodBank Lakeside's mission is to distribute food to families in need, with an emphasis on those families who have lost their income due to the economic recession caused by COVID-19.

By the end of October the Foodbank had given out 420 *dispensas* to families in Ajijic, 1,391 in San Antonio Tlayacapan, 297 in Riberas del Pilar, 2,208 in Chapala, 1,206 in Santa Cruz de la Soledad, and 819 in San Nicolás de Ibarra. They had also used their bulk-food sources to help groups farther afield in places like Ixtluacan and San Pedro Itzicán. That's a total of 6,319 times families who were assisted.

A recent survey undertaken when funds were running low, to see what the Foodbank could do to improve and whether the community supported them, showed that many feel they play a critical role in the community and make a real difference.

Another finding was that a large majority support the goal of addressing food poverty in the region, as well as the elderly, sick and disabled. This goes beyond the original focus on those made unemployed due to the pandemic.

I can testify to both the need and the effectiveness of this program. Back in May of this year I learned that there were many families in the little village of Tlachichilco, where I live, that were going hungry. With the help of my gardener and his family we identified 15 of the neediest and I put together 15 *dispensas* with enough food to get them through the following week. As I handed them out, I realized that this had to continue on an ongoing basis as one week was barely going to make a dent, but I couldn't keep doing it without help. I asked my neighbours for donations and turned to the FoodBank for assistance.

Through their generosity and support, the number of families was increased to 30, and the assistance continued until the end of August when many families had at least one member who had returned to some kind of work.

It was time-consuming work, but one of the most rewarding things I have done. It allowed me to meet some wonderful people including Trino, 93 years old and living on his own, confined to a wheelchair in a house he cannot leave without assistance, but with a smile of greeting brighter than the sun.

And the family of five living in a 10 x 10 room with a dirt floor, trying to provide medical care to a 10-year-old daughter with stomach cancer.

And the 87-year-old woman who has no children to support and whose husband has died.

It was both a humbling experience and a joyful one, and if you, too, want a chance to support these wonderful people who are struggling to survive through a very difficult time, and at the same time experience that same feeling of satisfaction and happiness, then you can go to the Foodbank Lakeside website at: foodbanklakeside.org or to their Facebook page and make a donation of either time or money.

It's truly a gift that keeps on giving, not only to the recipients but also to the giver.

A mediados de marzo de 2020, cuando las medidas contra el COVID-19 comenzaron a tener impacto en la economía local, Paola de Watterlot -originaria de Ajijic- comenzó a pensar en alguna manera de ayudar a las familias más vulnerables. Al mismo tiempo, Chrisine Philipson, una mujer canadiense quien vive a las orillas del lago, formó un grupo en Facebook llamado CareMongering en Las Riberas; personas de todo el mundo usaron esta red social para ayudar a combatir el miedo al virus compartiendo historias de aquellos que ayudan a los más necesitados. Ahí fue cuando Glorine Barnhardt, una estadounidense retirada y voluntaria desde hace mucho en el Lake Chapala Society, se presentó con todos ellos y así la idea del Banco de Alimentos de la Ribera tomó forma.

Con el paso del tiempo, una docena de voluntarios se unieron para ayudar a organizar, crear y distribuir las primeras despensas, proporcionándole así el tan ansiado alivio a las familias más afectadas. Recurrieron a las tiendas locales de Ajijic y San Antonio Tlayacapan para comprar alimentos no perecederos, jabón de baño, papel higiénico y demás en grandes cantidades, y después empacaron en proporciones suficientes para cubrir las necesidades de una familia por semana.

La misión del Banco de Alimentos de la Ribera es distribuir comida a las familias necesitadas, con énfasis en aquellas que perdieron sus fuentes de ingresos debido a la recesión causada por el COVID-19.

Para finales de octubre, el Banco de Alimentos ha otorgado 420 despensas a familias de Ajijic; 1,391 en San Antonio Tlayacapan; 297 en Riberas del Pilar; 2,208 en Chapala; 1,206 en Santa Cruz de la Soledad y 819 en San Nicolás de Ibarra. También han dispuesto sus almacenes de alimentos para ayudar a grupos más lejanos en lugares como Ixtlahuacán y San Pedro Itzicán. Eso es un total de 6,319 veces que se han apoyado a las familias.

No hace mucho, cuando los fondos se estaban agotando, se realizó una encuesta para ver qué podía hacer el Banco de Alimentos para mejorar y si la comunidad los estaba apoyando; el estudio demostró que muchos consideran que desempeñan un papel fundamental en la población y que marcan una gran diferencia.

Otra de las conclusiones fue que una gran mayoría apoya el objetivo de hacer frente a la pobreza alimentaria en la

región, así como apoyar a los ancianos, los enfermos y los discapacitados. Esto va más allá del enfoque original, que se centraba en aquellos que quedaron desempleados debido a la pandemia.

Yo soy testigo tanto de la necesidad como de la efectividad de este programa. En mayo de este año, me enteré que había muchas familias del poblado de Tlachichilco, donde vivo, que estaban pasando hambre. Con la ayuda de mi jardín y su familia identificamos a 15 de las más necesitadas y armé 15 despensas con suficiente comida para que pasaran la semana. Mientras se las entregaba, me di cuenta que esto tenía que hacerse de forma continua ya que no era suficiente con lo de una semana, pero no iba a poder seguir haciéndolo sin ayuda. Les pedí donaciones a mis vecinos y me dirigí al Banco de Alimentos para solicitar ayuda.

Por su generosidad y apoyo, el número de familias subió a 30 y la asistencia continuó hacia finales de agosto, momento en el que muchas familias contaban con al menos un miembro trabajando en algún lugar.

Fue un trabajo que requirió mucho tiempo y esfuerzo, pero es una de las cosas más satisfactorias que he hecho. Me permitió conocer a muchas personas maravillosas como a Trino, un hombre de 93 años que vive solo, atado a una silla de ruedas en una casa que no puede dejar sin ayuda, pero que saluda con una sonrisa más brillante que el sol.

Y la familia de cinco integrantes que vive en una habitación de 10 x 10 con piso de tierra, quienes tratan de conseguir asistencia médica para una niña de 10 años con cáncer de estómago.

Y la mujer de 87 años quien no tiene hijos que la apoyen y cuyo esposo falleció.


Fue tanto una lección de humildad como una alegre experiencia, y si tú también quieres una oportunidad para apoyar a estas maravillosas personas que le están batallando para sobrevivir en una época difícil y, al mismo tiempo, experimentar ese mismo sentimiento de satisfacción y felicidad, entonces puedes ir al sitio web del Banco de Alimentos de la Ribera en: foodbanklakeside.org o a su página de Facebook y hacer una donación, ya sea de tiempo o dinero.

Realmente es un regalo que perdura, no sólo para los receptores sino también para quienes lo dan.

CUSTOMS & CULTURE

Dazzling Holidays

Turismo Zacatecas



Zacatecas, the next American Capital of Culture 2021, is one of the most beautiful states in Mexico. Its capital, named World Heritage of Humanity in 1993, is internationally recognized for its colonial beauty and for the cultural and artistic activity of its people. The capital city of Zacatecas was also named by travelers as Mexico's Most Beautiful City in 2018 and in 2019, and was recognized as the most popular destination in Mexico for Airbnb patrons to spend the end of the year. Zacatecas has it all and always.

One of the most attractive seasons for visitors is December. The Historic Center of the capital city is decorated with thousands of lights that make a beautiful match with the scenic illumination of the buildings and main avenues. For this and more, Zacatecas is the state known as Dazzling! At this time, the most representative alleys of the city are decorated from end to end with ornaments related to these traditional holidays. In each one of these alleys there is a luminous thematic installation that attracts the cameras of the passers-by. The Historical Center becomes an absolutely charming Christmas scenario where the most wonderful memories are created.

Coming to Zacatecas at this time of year will ensure you have a very special time. Walking through the Historical Center is something every visitor should experience. The mining past of this beautiful city made the streets and alleys unique; its labyrinthine layout makes every space unexpected, every square or garden surprising with its beauty and location. In Zacatecas you will be able to live incredible experiences in all the activities they have created especially for you. Any time of the year you will be able to enjoy its most famous attractions. It doesn't matter when you come or with whom. We are sure that the warmth of the people of Zacatecas and the beauty of their state will always make your trip the best of all.

Moving to Lake Chapala Discount Coupon



Take up to \$500 off

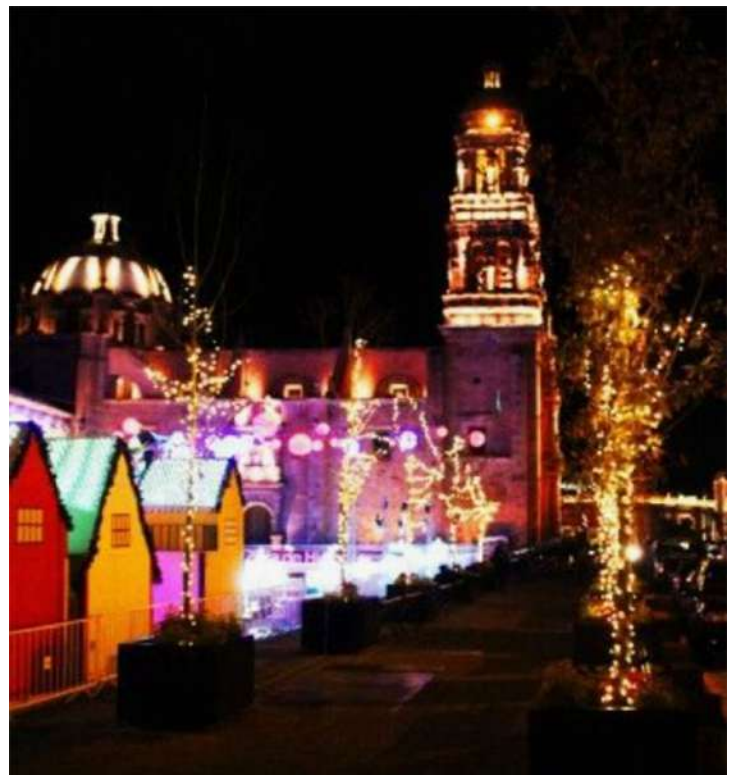
And we donate 2% to LCS! *

US / Canada: (915) 235-1951
US cell: (520) 940-0481

BestMexicoMovers.com

Better Process - Lower Prices

* Your discount is equal to 5% or \$500 USD, whichever is less. To receive the discount and have us make the donation to LCS, use discount code: LCS. Expires December 31, 2020





CUSTOMBRES & CULTURA

Navidad Deslumbrante Turismo Zacatecas

Zacatecas, la próxima Capital Americana de la Cultura 2021, es uno de los estados más hermosos de México. Su capital, nombrada Patrimonio Mundial de la Humanidad en 1993, es reconocida internacionalmente por su belleza colonial y por la actividad cultural y artística de su gente. Zacatecas capital también fue nombrada por los viajeros como la Ciudad Más Bella de México en 2018 y en el 2019, se consolidó como el destino más popular en México de Airbnb para pasar fin de año. Zacatecas lo tiene todo y siempre.

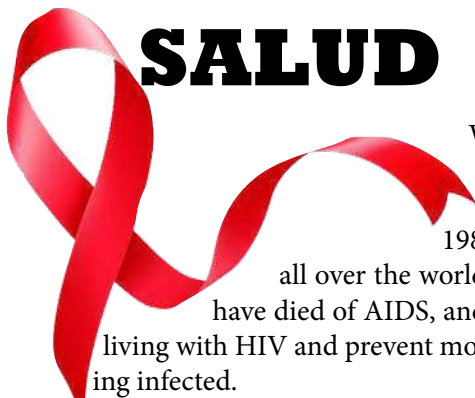
Una de las temporadas más atractivas para los visitantes es la decembrina. El Centro Histórico de la ciudad capital es decorado con miles de luminarias navideñas que hacen una hermosa mancuerna con la iluminación escénica de los edificios y las avenidas principales. Por esto y más, Zacatecas es el estado conocido como ¡Deslumbrante! En estas fechas, los callejones más representativos de la ciudad son adornados de extremo a extremo con adornos relativos a estas tradicionales fiestas. En cada uno de estos callejones hay una instalación temática luminosa que atrae las cámaras fotográficas de los paseantes. El Centro Histórico se convierte en un escenario navideño absolutamente encantador en el que se crean los mejores recuerdos.

Llegar a Zacatecas en estas fechas te asegurará una experiencia inolvidable. Andar a pie el Centro Histórico es algo que todo visitante debe vivir. El pasado minero de esta hermosa ciudad hizo que las calles y los callejones fueran asentándose de una manera particular; su traza laberíntica hace que cada espacio sea inesperado, que cada plaza o jardín sorprendan con su belleza y ubicación. En Zacatecas podrás vivir experiencias increíbles en todas las actividades que han hecho especialmente para ti. Cualquier época del año podrás vivir sus atractivos más famosos. No importa cuándo vengas ni con quién. Estamos seguros de que siempre la calidez de los zacatecanos y la belleza de su estado harán de tu viaje el mejor de todos.



SALUD WORLD AIDS DAY

BY DIANA AYALA



World AIDS Day has been celebrated every December 1st since 1988. On this day, people

all over the world remember those who have died of AIDS, and seek to support those living with HIV and prevent more people from becoming infected.

For the past 7 years, Ajijic CARES has met every December 1st on the Malecon in Ajijic to raise awareness about HIV. This year it will not be possible to do so, so we are invited to light a candle and wear a red ribbon on that day.

This year, the theme is: Global Solidarity, shared responsibility. The COVID-19 pandemic has reminded us that in the face of a pandemic, we will only be safe when all people are safe. The work to eradicate HIV and Covid-19 both coincide on this point, but the solution is not simple as health is directly related to other fundamental problems, such as poverty, inequality and human rights, among others.

We must seek to eliminate the barriers that prevent people from being safe, whether it be with education for prevention, taking precautionary measures, or pressing for governments to improve health systems for all people to have access. And this applies to all health issues, not just one, so we must remember first and foremost that we have a shared responsibility.

In Guadalajara, there are some associations that provide services to people with HIV/AIDS. I began to investigate

what has changed since the beginning of the Covid 19 pandemic, and from what I could see, they now provide services by appointment, limiting the number of people and filtering out anyone with symptoms of Covid-19.

I went to visit the *Mesón A.C.* where its director Manuel Salcedo told me that the number of infections of HIV has risen in recent months: according to the data they handle, it has gone up from 9 to 15%, which is alarming. At *Mesón* they are focusing on getting people who are already in treatment to continue and for this the support groups are vital. At the beginning of COVID-19, they saw an increase in the number of people seeking emotional support, which is now online and has worked very well. Another program they have is Save Your Baby from AIDS and the associated shelter, which continues to offer service, but with less demand.

Mesón began operations in 1980 and currently has these services: emotional support, psychological therapies, save your baby from AIDS, temporary shelter, early detection, support group. If you need help or want to help them, contact www.mesonac.org Phone: 33 3613-1918 and 33 3616-9717

AHF, AIDS Healthcare Foundation, is a global association with a presence in more than 43 countries. Founded in 1987, it arrived in Mexico in 2007 and has an office in Guadalajara. Its goal is to make more people aware of their HIV and other sexually transmitted infection status, in order to link them to their local health services. You can contact them through Whats App at 99-9501-1245

They have a website with information about Covid and HIV <https://covid19ahf.org/en/>



AJIJIC CARES

FOUNDATION

DECEMBER 1ST

We remember those who are no longer with us



Light a candle and wear a red ribbon



SALUD

EL DÍA MUNDIAL DEL SIDA

POR DIANA AYALA

El día mundial del Sida, se celebra desde 1988 cada 1 de diciembre. Ese día en todo el mundo se recuerda a los que han fallecido de Sida, se busca como apoyar a los que viven con VIH y evitar que más personas se contagien. Desde hace 7 años Ajijic CARES se ha reunido cada 1 de diciembre en el malecón de Ajijic, para generar conciencia sobre el VIH. Este año no será posible llevarlo a cabo, por lo que nos invitan a prender una vela y portar un listón rojo en ese día.

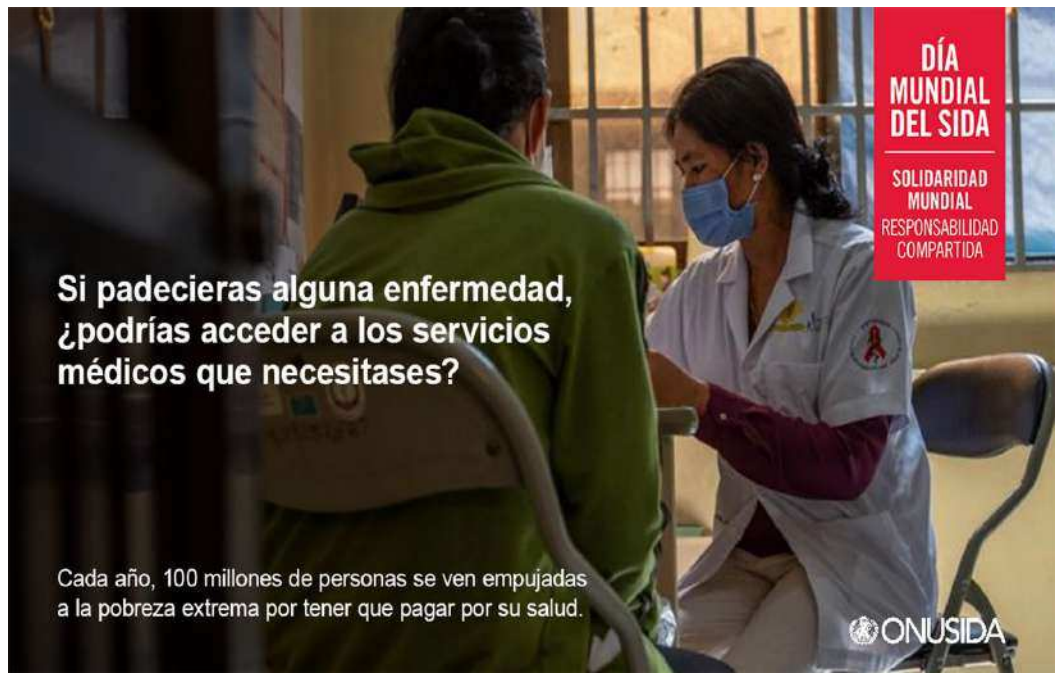
Salcedo me platicó que el número contagios de VIH se ha elevado en los últimos meses, según los datos que ellos manejan, subió de un 9% a un 15%, lo cual es alarmante. En Mesón se están enfocando en que las personas que ya están en tratamiento continúen, para esto los grupos de acompañamiento son vitales y al inicio vieron un aumento en la cantidad de personas que buscaban apoyo emocional, el cual ahora se da en línea y ha funcionado muy bien. Otro de los programas que tienen es el de Salva a tu bebé del Sida y el albergue, los cuales siguen ofreciendo servicio, pero con una menor demanda.

Este año el lema es: Solidaridad mundial, responsabilidad compartida. La pandemia del Covid-19 nos ha recordado que, ante una pandemia, únicamente estaremos a salvo hasta que todas las personas estén a salvo; el trabajo para erradicar el VIH y el Covid-19 coinciden en este punto, la solución no es sencilla, la salud está directamente relacionada con otros problemas fundamentales, como la pobreza, desigualdad, derechos humanos, entre otros.

Debemos buscar eliminar las barreras que impiden que la gente este a salvo, ya sea con educación para la prevención, tomando medidas de precaución, presionando para que los gobiernos mejoren los sistemas de salud y todas las personas tengan acceso. Y esto aplica a todos los temas de salud, no nada más para uno, por lo que debemos recordar ante todo que tenemos una responsabilidad compartida.

En Guadalajara hay algunas asociaciones que brindan servicios a personas con VIH / Sida, me puse a investigar ¿qué ha cambiado desde que inició la pandemia de Covid-19? y por lo que pude ver, ahora atienden por cita, limitando la cantidad de personas y filtrando si alguien presenta síntomas de Covid-19.

Fui a visitar al Mesón A.C. donde su director Manuel



Mesón inició operaciones en 1980 y actualmente cuenta con estos servicios:

Apoyo emocional, terapias psicológicas, salva a tu bebe del Sida, refugio temporal, detección temprana, grupo de acompañamiento. Si necesitas ayuda o quieres apoyarlos, puedes contactarlos www.mesonac.org Tel: 33 3613-1918 y 33 3616-9717.

AHF, Aids Healthcare Foundation, es una asociación a nivel global con presencia en más de 43 países. Fundada en 1987 llegó a México en 2007 y tiene una oficina en GDL; su objetivo es que cada vez más personas conozcan su estatus de VIH y otras infecciones de transmisión sexual, con el fin de vincularlos con los servicios de salud de su localidad. Puedes contactarlos a través de whats app en el 99-9501-1245. Cuentan con un sitio web con información sobre el Covid y el VIH <https://ahflatamycaribe.org/covid19/>

www.lakechapasociety.com



DECEMBER
10:30 AM
DOOR OPENS AT 10

ON THE EAST LAWN
ALONG SIDE THE
LCS GAZEBO

returns

Fascinating Stories Behind Mexican Street Names

Presented by David Ellison

David Ellison has long had a debt to pay to Los Niños Heroes, the martyred young cadets who defended Chapultepec Castle in 1847 during the US invasion. A gifted raconteur, Ellison will explain his debt and how he will pay it with his forthcoming book that introduces expats to Mexican History. He will regale the audience with captivating stories from that book-in-progress about some of Mexico's inspiring heroes and colorful scoundrels, including the "rest of the story" that never makes the textbooks. This is history and herstory like you've never heard it before.



6th

13rd



Música de Mis Amores

Presented by San Juan Children's Orchestra and Chorus (Música Para Crecer)

Música Para Crecer, under the direction of Maestro Dani Medeles, is blessed and honored to celebrate another holiday season with Open Circle. This year they will present a program of Mexico's all-time favorite songs, those the great music pedagogues Dr. Suzuki and Carl Orff call "the soul of the people," songs acquired through the mother's milk.

December 20 Where Did We Come From? Where Are We Going?

Presented by Noris Binet

For all living things, physical identity is the result of countless generations of evolution and DNA encoding. Each of us carries an extraordinary legacy. When we become fully aware of the genetic pool of our ancestry, we realize we are part of a colorful tapestry. Wherever we go we bring with us who we are. That place is transformed by what we bring and in turn we are transformed by the place. Ms Binet will explore how this transformational exchange takes place, a process enabling us to realize our one-ness and to love life as it is—always new, flowing, unpredictable, and mysterious.



20th

27th



Shakespeare & Fermat: Two Fascinating Enigmas to Ponder

Presented by Michael Warren

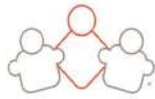
Michael Warren will intrigue us with two enigmas from the 17th century. First he will discuss the dedication of Shakespeare's Sonnets, published in 1609: "To the only begetter of these ensuing sonnets Mr. W.H. all happiness and that eternity promised by our ever-living poet wisheth the well-wishing adventurer in setting forth T.T." All sorts of theories have been advanced as to the meaning of this dedication and the identity of Mr.W.H. Michael will proffer his own interpretation.

MAKE YOUR RESERVATION AT WWW.OPENCIRCLEAJJIC.ORG

Presentations are subject to change last minute. Please check the LCS website or LCS on YouTube for any last minute changes.

Open Circle presentations begin each Sunday morning at 10:30 in the garden at Lake Chapala Society • In order to follow State of Jalisco safety precautions, attendance will be limited to 80 persons, reservations required, use of a mask is mandatory and temperature checks on entry • During this period, we recommend bringing your own coffee or bottled water, and please remove containers upon departure • Open Circle Video Consent • As a service to our audience and presenters, Open Circle will video-record presentations and upload them on the LCS YouTube channel.

FELIPE GONZÁLEZ ATTORNEY AT LAW



The one you can trust when you're
in the Guadalajara / Chapala area.



Felipe is a well respected public figure in Guadalajara and CEO of
161 Private Center of Alternative Justice.

Whenever you need legal advice, you can rely on Felipe and his
highly professional team to satisfy all your legal requirements,
whether you're already based here or are intending to come and
enjoy the place with the "best climate in the world".

☎ 33 1862 6230 📞 33 1862 6230 & 33 1073 8553

✉ info@felipejgonzalez.com 📌 @Mtro.FelipeGonzalez

🏠 Av. Tizoc No. 320, Col. Ciudad del Sol, Zapopan, Jalisco

IN LOVING MEMORY....

.....**The other day someone asked me what I know about AIDS.**

I replied, not enough!
But let me tell you what I do know:

I know that over 200 of my friends are HIV positive.

I know that over 30 of my close friends have died of AIDS.

I know that every night I wake up numerous times to see if my 28
year old lover is still breathing as doctors tell me the end is near.

I know my heart skips a beat every time I hear him cough up
blood as his heart races. He hyperventilates and panics, feeling
that this is it, not knowing if he will be able to calm down and
catch his breath before his lungs give out.

I know the anxiety and frustration he feels when simple chores
leave him weak and exhausted.

I know the helpless look on his face after his chemo treatments,
as he begins his days of nausea and vomiting.

I know the weakness in his body as I watch his frail structure
diminish.

I know the disappointment he feels as his "T cell count drops, as
if an hour glass, measuring life.

The lost hope he feels as he knows his final day is approaching.

I know the tears and anger a mother and father feel as I listen to
them tell his sisters and brothers that he is now in God's hands.

No....I may not know enough about AIDS,

but thanks to Julio.....I know a lot about life.

Stem Cell Therapies

Advances, Myths and Current Realities

**CHAPALA
MED**
Primary Care Physician
& Medical Services

CRYOVIDA (STEM CELL LAB)

Founder Dr. Jose Medina and various
doctors who are on the cutting edge of these
therapies will hold a talk on this subject matter.
In attendance there will be Dr. Hernandez of Chapala
Med and some of the patients who have undergone
these therapies and protocols.

Cryovida is the first and largest STEM CELL bank not only in
Mexico but all of Latin America. Discover the history and
advances of past and present STEM CELL therapies as well as
other areas of REGENERATIVE MEDICINE.

**Friday, December 11th, 2 pm
At LAKE CHAPALA SOCIETY**

**Open to
the public**

**History, Myths, Current therapies and protocols (5 most common)
and Advances on the horizon.**

Dr. Santiago Hernández Martínez

Universidad Autonoma de Guadalajara

No. de cédula: 4424581

CUSTOMS & CULTURE

Mexican Christmas Ornaments & Decorations

By Marianne Carlson

Christmas is a wonderful time in Mexico. Bring that feeling to your home by using Mexican Christmas decorations throughout the house — all reflecting the colorful history of a rich culture. Decorations are always colorful and festive whether made of tin, paper, wood, textiles or clay. Unique, handmade Mexican ornaments make the perfect gift for the person who has everything.

Tinwork or *hojalata* is one of Mexico's oldest crafts and is the medium used for a plethora of Christmas ornaments. Painted with bright, durable lacquer and enamel colors, tin figures are inexpensive, lightweight and long lasting.

Beautiful ceramic ornaments from Tonalá, Jalisco, are made of burnished pottery (*barro bruñido*) or *barro bandera* (*bandera* means flag; colors of the Mexican flag) and are typical of the area. Florentino Jimón Barba is one of the great masters of clay and is a featured artist in the book "Great Masters of Mexican Folk Art". Various members of this family produce beautiful ceramic ornaments.



One of the most popular Mexican Christmas decorations is the *nacimiento*, or nativity scene, generally set up by December 12 and left on display until February 2. This representation of the birth of Christ shows Mary, Joseph and the baby Jesus in a manger. While similar to other nativity scenes from around the world, a Mexican *nacimiento* has a special quality. The scenes are more elaborate and may include the entire village of Bethlehem, with street vendors, musicians, buildings, the inn, native Mexican plants and animals such as *nopal* cactus, turkeys, women making *tortillas*, a rooster crowing at the birth of Jesus and Lucifer to lure away the shepherds on their trek. Another unique feature of the *nacimiento*, is the life-size baby Jesus, who dwarfs the small Mary and Joseph figures.

Traditional *nacimiento* figures are made from ceramic or

plaster. One will usually start with a base of sturdy brown paper, which is crumpled to simulate a landscape. Over this base, moss, sawdust, sand, colored paper, and paint are used to recreate deserts, grassland, rivers, and lakes. No Mexican Christmas is complete without a *nacimiento*.

Few people realize that the poinsettia (*noche buena*), the most recognized flower of Christmas, is a native plant of Mexico and Guatemala. Its association with Christmas began in the 16th century where, according to legend, a poor young girl had no gift for the celebration of the birth of Christ. An angel guided the girl to pick weeds and place them in front of the church. These weeds



bloomed into the vivid red flowers we know now as poinsettias.

Another very recognizable Christmas decoration is the *piñata*. Originating in China, it has become so popular in Mexico you will see them during the Christmas holiday and all year-round at fiestas and gatherings. A *piñata* is a brightly-colored papier mache figure filled with candy and treats. It is hung from a tree where participants are blindfolded and given a stick to hit the *piñata*. When it breaks open, the contents spill out for all to grab and enjoy. During the Christmas season, the *piñata* will add that festive atmosphere to your home.



In Mexico, the Christmas tree is decorated, the pinata hung and then the table is decorated. Mexican tradition uses earth tones for Christmas, as opposed to the American red and green. The best of both worlds is to use poinsettia centerpieces. For a table cover, use earth tone paper or straw placemats. Add candles in clay holders to light the table and you have a traditional Mexican table.

The entire Mexican holiday season begins on December 12 with the celebration of the Virgin of Guadalupe and ends with the Day of Purification on February 2.



CUSTOMBRES Y CULTURA

Decoraciones mexicanas navideñas

Por Marianne Carlson

La Navidad es una época maravillosa en México. Trae ese sentimiento a tu casa usando adornos navideños por toda la casa - todos reflejan la colorida historia de una rica cultura. Las decoraciones son siempre coloridas y festivas, ya sea de hojalata, papel, madera, textiles o cerámica. Los adornos mexicanos únicos y hechos a mano son el regalo perfecto para la persona que lo tiene todo.

El trabajo de la hojalata es una de las artesanías más antiguas de México y es el medio utilizado para una gran cantidad de adornos navideños. Pintadas con colores brillantes y duraderos de laca y esmalte, las figuras de hojalata son baratas, ligeras y duraderas.

Los hermosos adornos de cerámica de Tonalá, Jalisco, están hechos de cerámica bruñida o de barro bandera y son típicos de la zona. Florentino Jimón Barba es uno de los grandes maestros de la barro y es un artista destacado en el libro "Grandes Maestros del Arte Popular Mexicano". Varios miembros de esta familia producen hermosos adornos de cerámica.

Uno de los adornos navideños más populares en México es el nacimiento que generalmente se monta el 12 de diciembre y se deja en exhibición hasta el 2 de febrero. Esta representación del nacimiento de Cristo muestra a María, José y el niño Jesús en un pesebre. Aunque es similar a otros pesebres de todo el mundo, un nacimiento mexicano tiene una calidad especial. Las escenas son más elaboradas y pueden incluir todo el pueblo de Belén, con vendedores ambulantes, músicos, edificios, la posada, plantas y animales nativos mexicanos como el nopal, pavos, mujeres haciendo tortillas, un gallo cacareando en el nacimiento de Jesús y Lucifer para atraer a los pastores en su viaje. Otra característica única del nacimiento, es el niño Jesús de tamaño natural, que empequeñece las pequeñas figuras de María y José. Ninguna Navidad mexicana está completa sin un nacimiento.

Las figuras de nacimiento tradicionales están hechas de cerámica o yeso.



Uno normalmente comienza con una base de papel marrón resistente, que se arruga para simular un paisaje. Sobre esta base, musgo, aserrín, arena, papel de color y pintura se utilizan para recrear desiertos, pastizales, ríos y lagos.

Pocas personas se dan cuenta de que la noche buena, la flor más reconocida de la Navidad, es una planta nativa de México y Guatemala. Su asociación con la Navidad comenzó en el siglo XVI, cuando, según la leyenda, una joven pobre no tenía ningún regalo para la celebración del nacimiento de Cristo. Un ángel guió a la niña a recoger las hierbas y colocarlas frente a la iglesia. Estas malas hierbas florecieron en las flores de color rojo vivo que ahora conocemos como noche buena.

Otra decoración navideña muy reconocible es la piñata. Originaria de China, se ha vuelto tan popular en México que se ve durante las vacaciones de Navidad y todo el año en fiestas y reuniones. Una piñata es una figura de papel maché de colores brillantes llena de dulces y golosinas. Se cuelga de un árbol, se vendan los ojos a los participantes y se les da un palo para que golpeen la piñata. Cuando se abre, el contenido se derrama para que todos lo agarren y lo disfruten. Durante la temporada navideña, la piñata añadirá ese ambiente festivo a su casa.

En México, se decora el árbol de Navidad, se cuelga la piñata y luego se decora la mesa. La tradición mexicana utiliza tonos tierra para la Navidad, a diferencia del rojo y verde americano. Lo mejor de ambos mundos es usar centros de mesa de noche buena. Para la cubierta de la mesa, se utiliza papel en tono tierra o manteles de paja. Añade velas en porta velas de cerámica para encender la mesa y tendrás una mesa tradicional mexicana.

Toda la temporada de fiestas mexicanas comienza el 12 de diciembre con la celebración de la Virgen de Guadalupe y termina con el Día de la Candelaria el 2 de febrero.

EXPLORATIONS

Nearby Overnight Trips

In these stressful times, sometimes you just need to pamper yourself.

Thanks to a wonderful friend, I have been fortunate to explore some relaxing get-aways in the past few months. All of which, are a reasonable drive from Lakeside.

Hacienda Defranca



We started on my birthday in June with the Hacienda Defranca. Hacienda Defranca is privileged to have the best view of the Barranca de San Cristóbal. Located just 50 minutes from the metropolitan area of Guadalajara. Its unique architecture in the style of the 17th century, combines the magic of the design of the old spaces, with the comfort of the modern; making the environment Defranca, a place unrepeatable. It has 15 rooms, spacious gardens, several hot tubs and a relaxing pool.

As you travel down the long entry road, not knowing what is ahead, you quickly become surprised with all the hacienda has to offer. We were lucky to go mid-week, at a time there were no other guests there. The hotel staff pampered us and made this one of my best birthdays ever. Visit their website at Defranca.mx

Koanze Luxury Hotel and Spa



The next get away, well, actually I have already gone there twice, was at the fairly new Koanze luxury boutique spa.

By Steve Balfour

Koanze Luxury Hotel & Spa expands into a spectacular forest of pines and oaks to bring beauty to every guest, with calm and incomparable serenity along with infinite views of the beauty of Atemajac de Brizuela. Koanze Luxury Hotel & Spa is the ideal place to take a breath and submerge yourself into a deep relaxation.

This is only about two-years old. The restaurant featured a number of private dining spots for that romantic dinner or breakfast. The owners have really developed a Zen luxury garden setting throughout the grounds. The gardens are a central part of the overall experience as you feel like you have traveled worlds away. There are beautiful walking paths and each room is so well appointed with a contemporary Zen feel and experience. Even the bathrooms are something you will tell friends about. There is an indoor pool and even a stone tower where you can have a private get away dinner. The staff are anxious to help make this a memorable experience. The massage service is very nice and health guidelines are followed. I look forward to my next trip. Visit their website for more information. www.Koanze.com

Hacienda Labor de Rivera



The couple that own and have restored this beautiful hacienda have done an amazing job. I believe the hacienda goes back to the 1800's and offers a charming experience. The restaurant offered the best service of all my travels. The waiter had lost his job on a cruise ship because of the pandemic and the Hacienda is so lucky to have engaged him. He is professionally trained and knows how to make every guest feel special. We let him choose each meal for us and were never let down. They have a wonderful massage service and stables of beautiful horses for those reading for a ride. It is truly a place to get away from the hectic life and just relax.

Hacienda Labor de Rivera is lucky to be located in the exceptional area, Valles de Jalisco. Full of natural beauty and historical value, it is just waiting for you to explore. One of the benefits to this location is the close by, Guachimontones tourist site. This preHispanic archeological site of the Teuchitlan tradition has beautiful circular pyramids and lots of room to roam and explore. Also close by are agave fields and a string of fun restaurants if you are looking for some more active things to do.

There are a limited number of guest rooms so reserve your get away early. Visit www.haciendalalabor.com

EXPLORACIONES

Viaja en corto.

En estos tiempos de estrés, a veces solo necesitas un apapacho.

Gracias a un amigo, tuve la fortuna de darme una escapadita relajante unos meses atrás. Todo esto a una distancia considerable en coche desde la Ribera.

Hacienda De Franca



Comenzamos en mi cumpleaños en junio con la Hacienda De Franca. Este lugar tiene una vista privilegiada de la Barranca de San Cristóbal. Está localizada a tan solo 50 minutos de la zona metropolitana de Guadalajara. Su arquitectura única data del siglo XVII y combina la magia de los diseños antiguos con la comodidad de lo moderno; esto hace del entorno de De Franca un lugar inigualable. Tiene 15 habitaciones, espaciosos jardines, algunos jacuzzis y una alberca relajante. Mientras recorres el camino principal, sin saber lo que te espera, rápidamente te sorprendes con todo lo que la hacienda tiene que ofrecer. Tuvimos la suerte de ir a mitad de semana, cuando no había otros huéspedes ahí. El personal del hotel nos consintió e hicieron de este uno de mis mejores cumpleaños. Visita su página: defranca.mx

Koanze Luxury Hotel and Spa



La siguiente parada -aunque ya había ido dos veces- fue el nuevo Hotel Boutique y Spa Koanze. Ante este sitio -que apenas

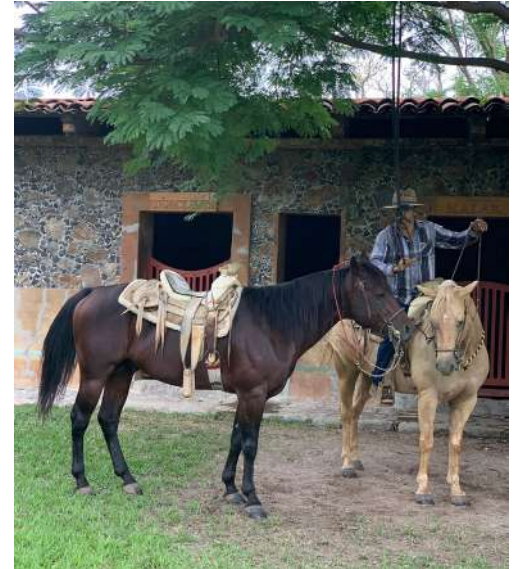
Por Steve Balfour

lleva dos años en funciones- se expande un espectacular bosque de pinos y robles para ofrecerle su belleza a cada huésped, con la calma e incomparable serenidad de la mano de infinitas vistas de la belleza de Atemajac de Brizuela. Koanze Luxury Hotel and Spa es el lugar ideal para darse un respiro y sumergirse en una profunda relajación.

El restaurante cuenta con salones privados para tener una cena romántica o un desayuno. Los dueños han desarrollado un lujoso jardín zen en toda la propiedad; estos jardines son parte central de la experiencia, ya que uno se siente como si hubiera viajado a mundos lejanos. Cuenta con hermosos senderos para caminar y cada habitación está diseñada para una experiencia y sensación zen contemporánea: incluso los baños están para contárselos a tus amigos. Hay una piscina bajo techo e incluso una torre de piedra donde puedes tener una cena privada. El personal siempre está atento para hacer de esta una experiencia memorable; el servicio de masajes es muy agradable y se siguen los protocolos de sanidad. No puedo esperar por mi próxima visita. Visita su página para más información: koanze.com

Hacienda Labor de Rivera

La pareja propietaria ha hecho un trabajo increíble al restaurar esta hermosa hacienda. Creo que la construcción data del siglo XIX, y ofrece una experiencia encantadora. Su restaurante cuenta con el mejor servicio que he tenido en todos mis viajes; el mesero perdió su empleo en un crucero por la pandemia, y la Hacienda ahora es afortunada de tenerlo en su equipo. Recibió capacitación profesional y sabe como hacer sentir especial a cada huésped: lo dejamos elegir cada platillo por nosotros y no nos decepcionamos. Además, tienen un maravilloso servicio de masajes y establos con hermosos caballos para aquellos que deseen montar. En verdad es un lugar para escaparse de la vida agitada y simplemente relajarse.



La Hacienda Labor de Rivera tiene la suerte de estar ubicada en la excepcional zona de Valles de Jalisco. Llena de belleza natural y valor histórico, está a la espera de que la explores. Uno de los beneficios de esta ubicación es la cercanía con la zona turística de Guachimontones; en este sitio arqueológico prehispánico del pueblo tradicional de Teuchitlán están las hermosas pirámides circulares, y hay muchísimo espacio para deambular y explorar. Además, están cerca los campos de agave y una serie de restaurantes divertidos si estás en busca de cosas más activas por hacer.

Hay un límite de huéspedes, así que reserva con tiempo tu escapada. Visita www.haciendalalabor.com

Chanukah

Chanukah, one of the celebrations of light during the time of winter solstice, begins at sunset on December 10 this year. Each evening, families light candles to remember the triumph of the Maccabees who regained control of the Holy Temple in Jerusalem and the great miracle which happened there, when the one-day supply of consecrated oil burned for an entire eight more days.

Amazed to discover Mexico's large Jewish population, in what appears at first glance to be a completely Catholic country? Since Mexico was settled at the time of the Spanish Inquisition, it is not surprising to discover that many Spanish Jews made their way to freedom in the New World.

La Virgen de Guadalupe

The celebration of the **Virgin of Guadalupe**, the Patrona of Mexico, the Queen of the Americas, begins on December 3 and culminates on her special day, December 12, when all Mexico pauses to celebrate the mother of God as she appeared on Tepeyac, the pre-Hispanic site of the temple to Tontanslin, one of the most influential Aztec goddesses, asking that a temple be built to her on that site, as the Mother of Mexico.

An aura of sunrays surrounded the Virgin when her image first appeared as an apparition on the *tilma* (cloak) of Juan Diego on December 12, 1531, marking her as an ambassador from the sun, the highest of all the Aztec gods. Her power, her light, and her love are remembered for the nine days of processions and pilgrimages — another fiesta of light. From Juan Diego's cloak to his feet, the Virgin showered Castillian roses, a sign to prove her existence. That this rough, handmade garment has lasted over 460 years remains a mystery. The normal lifespan for the fabric, which had been made from agave, the succulent from which tequila is also made, would be from 10-20 years. But this incredible image has survived unscathed for 166 years despite its unprotected display, reverent touching, the explosion of a bomb left in a nearby vase, and, in the 1800s, the accidental spilling of nitric acid on nearly two-thirds of the cloth by silversmiths repairing the frame.

The Indians who saw the image read it much like you read these words. They saw that this woman was greater than the moon she stood on, but that she was lesser than and coming from the Sun god. Her blue-green outer cloak told them that she was an ambassador, coming with messages from the most powerful of gods, the sun. The stars on her cloak formed the constellations as they appeared in the sky on December 12, 1531. At her waist was a black sash, as

was worn by all pregnant women at that time. Most important of all, unlike the paintings and the statues in the churches, this messenger from God had skin the color of their own, a coppery brown.

Over the centuries scientists and experts from around the world have inspected and tested the fabric, but have never detected a trace of ink or paint. All the science in the world, however, cannot begin to understand the importance of the Virgin of Guadalupe in Mexico, Latin America, and in the U.S. For this understanding, we must look at the people's devotion to her, their relationship with her. This is not a simple viewing of an image in a silver frame; this is the relationship with a mother, a sister, a friend, a neighbor, another part of self.

The devotion to Guadalupe transcends any form of religious scope to become a symbol of Mexican nationalism and patriotism. Guadalupe creates a bond, a sense of being Mexican, of profound pride in being Mexican. Her influence crosses all borders and boundaries. She transcends the normal division of social

strata found yet today in Mexico, and her devotees are the rich and humble, the industrialized and the farmer, the educated and the illiterate, the religious and the cynical. Her altar is a glitter of lights, roses, and hope, and the Mexican love for her is an endless hymn. The Mexicans' contact with her is hourly. She is the Mother of Mexico, the Queen of the Americas. She IS Mexico.

Las Posadas

Las Posadas are a series of nine charming children's processions which are uniquely, genuinely, and exclusively Mexican, seemingly invented by the early Spanish missionaries solely to comfort and convert the former Aztecs.

The tradition of the nine days of processions (*posadas*) began soon after the arrival of the Spaniards in Mexico. Clever San Ignacio de Loyola created the custom to teach the story of the birth of Jesus and, more importantly, to coincide with the nine-day Fiestas of the Sun, which celebrated the virgin birth of the Aztec Sun god, *Huitzilopchtli*, from the 16th through the 24th of December. Special permission was received from Rome to celebrate nine "Christmas Masses" to represent the nine months of Mary's pregnancy.

Every December, children in the villages here at Lake Chapala set out each evening from the church for a pilgrimage to a different neighborhood. This procession symbolizes the journey made by Joseph and Mary from Nazareth to Bethlehem and Joseph's search for shelter at an inn (*posada*). The *peregrinos* (pilgrims) include Joseph leading Mary on a *burro*, an angel, shepherds, kings, and a large flock of excited, giggling, jostling, bumping, wiggling, shiny-eyed others, most with bright ribbon- and flower-decked shepherd's staffs which they tap in





time to the music.

The lovely verses of the traditional *posada* song are exchanged back and forth between Joseph and the group outside each house and the innkeeper and the group inside. At each location, Joseph asks for entry, until finally at a prearranged location, the innkeeper and friends sing from inside the shelter (house):

“Enter, holy pilgrims, receive this humble corner, that while we know it is a poor lodging, it is given as the gift of heart.”

And the party begins, with joyous music, *piñatas*, candy, fruit, and treats for everyone. Like the *fiestas* held by the ancients to honor *Huitzilopochtli*, the Mexican *posadas* are full of the deepest of feeling — laughter mixed with deep spirituality, combined with a thirst for diversion from the daily sameness of survival. This is truly a merry religious celebration, and for most of the children, far more anticipated than Christmas itself.

Pastorelas

When the missionaries arrived in Mexico, they often used exaggerated outdoor plays to teach many of the Christian legends and ideals to the Indians. Thus were born the *pastorelas*, the wonderfully naïve, irony-packed story of the birth of the Christ Child.

Today *pastorelas* continue, with the script improvised by the participants. Especially fun are the simple country shepherds traveling to visit the newly born child in the manger, and the many encounters they have with Lucifer, his attractive disciples, and the ultimate battle of good and evil. Each year, amidst the jokes, jeers, laughter, songs, slang, bawdy humour, discussions, cigarettes, *tequila*, even ladies of the evening, it is a fight to the finish between Lucifer and the Archangel Gabriel. Even if you don't understand Spanish, the broad acting, fun, and laughter will give you the overview of this very typically Mexican tradition.

Christmas Eve (La Noche Buena) & Christmas (Navidad)

Just six years after the arrival of Spaniards in Mexico, Father Pedro de Gante began the celebration of Christmas with the “*Misa de Gallo*” (the Mass of the rooster). Held at midnight, the mass quickly became very popular with the newly converted Indians.

To sustain the new converts with the comfort and continuity of the more familiar fiestas for the God of the Sun *Huitzilopochtli*, Father Diego de Soria and other priests added the familiar skyrockets (*cohetes*), torches, sparklers (*Luces de Bengala*), the *pastorelas*, the arrival of the *posadas* from the various neighborhoods, displays of live *nacimientos* (nativity scenes), *piñatas*, *ponche* (seasonal punch with a fruit base), groups of Indian dancers, *tamales*, and more to the Christmas celebration.

More than 750 years after the first *nacimiento*, the patio of the main church of San Andres and the plaza in Chapala may be filled with live nativities representing countries around the world, as well as areas of Mexico. Mary, Joseph, the baby, an angel, and two shepherds will be dressed to reflect each region, as will a few well-placed props. Expect to see wooden shoes and tulips, cotton snow on bushes with an igloo, Aztecs and other Indians, or “Africans” with wild animals. Each crèche features a

live, cooing baby in the manger.

During the evening, the last *posada* will arrive at the church to visit each manger. A group of local residents will honor the babe with traditional Indian dances, while musicians play and Mexicans and Anglos exchange greetings of *Feliz Navidad* and Merry Christmas, with hugs (*abrazos*), and feel the spirit of love and peace. Be prepared to smile throughout the night as sounds of the celebrations of the Mexican community continue with music and joy.

Christmas Day (*Navidad*) is an unearthly quiet Mexican day, as the families sleep and recover after all-night festivities. Foreigners quietly make their rounds on empty streets to visit friends and enjoy feasts.

Día de los Inocentes (Day of the Innocents)

It might be more accurate to refer to December 28 as December Fool's Day, as on this day it is said that you can borrow something and never return it, and the day abounds with jokes and requests and fantastic stories, to convince the naïve of lending almost everything.

It is believed the custom originally recalls King Herod's instructions to kill all the newborn children in order to destroy the infant child-God. It is typical of Mexico and Mexicans to laugh in the face of tragedy, to challenge the fears that intimidate.

In Victorian times, friends would send one another elaborate notes detailing some great tragedy or horrible problem requiring them to borrow sums of money, tools, or household items, much like an April Fool's prank. When the friend, forgetting the day, would respond, the prank player sent a gift of sweets or miniature toys in memory of the innocents lost to Herod with a note saying: “Innocent little dove who allowed yourself to be deceived, knowing that on this day, nothing should be lent.”

New Year's Eve (Año Viejo y Año Nuevo)

What would a celebration in Mexico be without music, dancing, skyrockets, and fireworks? The New Year is ushered in with an abundance of noise, of wonderful fireworks and hundreds of skyrockets.

One may encounter a bit of a problem driving about the village, as logs or cars block off sections of streets where neighbors, friends, and families celebrate in the street with huge bonfires, music, food, and dancing. These parties may well last till dawn. One charming tradition is that one should eat 12 grapes, one with each stroke of the chiming bell, for luck in the coming 12 months. New Year's Day is just as quiet and empty and unearthly on the streets of the villages as Christmas Day as the Mexicans recover from the parties of the night before.

Excerpts from an article first published on December 1, 1999 by Judy King. Printed by permission of the author and MexConnect.

A BANK THAT ADJUSTS TO YOUR NEEDS



We are at the **LAKE CHAPALA SOCIETY** in Ajijic.
Come Visit Us!

- + Bank Accounts
- + Foreign Exchange
- + Promissory Notes
- + Investment Funds and Portfolios
- + Cede Investment
- + Free Online Webinars

A bank designed for Expats. Welcome!

We invite you to use **Mobile Banking, Online Banking** or **Telephone Banking** for your transactions, along with our network of more than **2,700 ATM available for you with no commission with Intercam, BanBajío and Scotiabank.**

Contact our offices:

Ajijic
Carr. Chapala Jocotepec 19A, Centro Ajijic Jalisco 45920
Phone **376 766 5978**

NEW: Taak Ajijic Center
Zaragoza 23, Centro Ajijic Jalisco 45920
Phone **376 766 4055**



Scan the QR Code
and download our App



intercam.com.mx
f t y i n @

Review terms, conditions, fees and account opening requirements at intercam.com.mx

INTERCAM
Banco



Lake Chapala Society

Activities & Events

**Pull
Out**

***Open to the Public ** US Citizens (S) Sign in (C) Member card
(M) LCS members only (s) sign-up group limited to 15 or less**

LESSONS (M)

Bordados Artístico M+W+F 4-6
Español en Acción (Spanish in Action) (S) Check office for times, Cost

Exercise M+W+F 9-9:50
 Exploring Spanish Zoom, T+TH+SAT 12-1:30, Email sambrit10@gmail.com

How to Draw Almost Anything (S) TH 12-1:30
 Email zoearmiger@gmail.com to register

Intermediate Hatha Yoga Zoom, T+TH 2:00
 Email knightsinajijic@gmail.com

Introduction to Lakeside (S) Zoom 1-2:30+ on campus
 10:30-12, Dec. 7 & 11, Cost

Introduction to Spanish (S) T 12-1:30 First 3 Tuesdays
 of the month, Cost

Line Dancing T + TH 10-11:15 Email Vt2mx@yahoo.com

Mudlarks Pottery Introduction to Ceramics (S) M+F 11-1
 Cost + Registration

Mudlarks Pottery Open Studios (S) M+F 10-2,
 Cost + Registration

PEP & Prueba Mexico Series (S) See the LCS website + Cost

Stretch & Balance T+TH 8:45-9:45
 Email harry_bertram@hotmail.com.

Tech Class Basics TH 10:00 Zoom,
 Email lcs.tech.training@gmail.com

Spanish in Action classes Jan 11 to Mar 1. Check online
 or in office for more info

Spanish a la carta Online program See LCS website
 for more info.

Warren Hardy Spanish Series (S) + Cost

Write to a Prompt Writers' Group TH 10-12

LIBRARIES (M)

Book Library M-Sat 10-2
 DVD, Books on Tape & Library of Congress Talking Books Library
 is closed until procedures are determined. To order books on-line,
 you must use a computer or a tablet/iPad. It is not possible to
 order using a cell phone. Go to lakechapalasociety.com & select
 libraries/English.

SOCIAL ACTIVITIES (M)

Conversaciones en español M 10-12
 Email dm.209742khh@gmail.com

Discussion Group W 12-1:30

Everyday Mindfulness Zoom, M 10:00
 Email barbarahildt@gmail.com

HOT Science Zoom, T 1:45 Email hotsciencelcs@gmail.com

Scrabble F 11:30-1:30
 Tournament Scrabble T 12-1:50

HEALTH INSURANCE*

Hospital San Antonio TH 10-12
 IMSS & Immigration Services M+T 10-1 Call for
 appointment, No sign up

Lakeside Insurance T+TH 11-2

HEALTH & LEGAL SERVICES*

Becerra Immigration TH 10:30-12:30
 Hearing Aid Services (S) M+ 2nd+4th SAT 10:30-4
 Call for appointment. Dr. Polo number 33 1511 4088

Intercom Banking Services M-F 10-1
 La Pueblita 2nd + 4th T 10-12

Optometrist Claravision (S) TH 9-4 Call for appointment

Skin Cancer Screening (S) 2nd+4th W 10-12:30
 No walk-ins, Sign up

Sky Med 1st F 10-1

SOCIAL ACTIVITIES *

Spanish/English Conversation Sat 12-1:30

SERVICE & SUPPORT GROUPS *

Al-Anon (Spanish) M 6-7:30, W 5:30-7:30

ASA Board Meeting 10:30-12, Dec 1

Diabetes Support Group Zoom, 1st F 11:00
 Email welchkdiabetes@gmail.com

Information Desk M-Sat 10-2

Lakeside AA M+TH 4:30-5:30

Needle Pushers 1st +3rd T 10-11:45

Open Circle Sun 10:30-11:30

Toastmasters M 7-9

HOURS

Office & Libraries
Mon -Saturday 10-1:30
Grounds Monday-Friday 8:30- 2:50
Saturday 9-1:50

ADDITIONAL COMMENTS:
 See Page LCS-2

ACTIVITIES & EVENTS ADDITIONAL COMMENTS

INTRODUCTION TO LAKESIDE

Instructor: **Rachel McMillen**

ONLINE(zoom): \$200 pesos per session
LCS Gazebo: \$300 pesos per session

Exploring Lakeside Session 1

Monday, Dec 7 - 10:30 to 12:00 pm
in-person class
Monday, Dec 7 -1:00 to 2:30 pm
online class

Where exactly is Lakeside, Lakeside
Communities, Ajijic Village, Fiestas and LCS

Exploring Lakeside Session 2

Friday, Dec 11 - 10:30 to 12:00 pm
in-person class
Friday, Dec 11 -1:00 to 2:30 pm
online class

Health & Medical, Eating Out - Eating In,
Money - Banks & ATM's, Churches,
Entertainment & Recreation, Transportation,
Accommodation & Utilities

To sign up, make sure your membership is current and covers the duration of this course. Registration requires payment. There is no refund.
We will follow COVID protocols with no exception.

- All activities listed as Zoom require those interested to contact the email to obtain an invitation, day and time.
- **How to Draw Almost Anything** is limited to 5 participants. Email for registration.
- **Stretch & Balance** - limited attendees. Email to register
- **Conversaciones en español** limited to less than 10 people. Email for registration.
- **Zoom Tech Class Basics** Email lcs.tech.training@gmail.com for the schedule.
- **Hearing Aid Services** appointments to be made by phone to Dr. Polo
- **Optometrist** services appointments to be made by phone to Dra. Luz at 331-411-1178.
- **IMSS** appointments to be made by phone to Veronica at 333-157-9472
- **Skin Cancer Screenings** Call LCS office for appointments. NO walk-ins. Screening is free, there is a charge for treatment. Other dermatological concerns, contact Riberas Medical Group Dra. Martha Ballesteros. 376-688-1244
- **Line Dancing**: Email to attend.
- **Diabetes Support Group** Monthly Zoom meeting. Email: Kim Welch, MS,RD,CDE for information
- **Mudlarks Pottery Introduction to Ceramics**: Open to members, covers basic hand building techniques, glazing & finishing. Meets Monday & Friday, 11am - 1pm. Fee: Per calendar month: \$500 MN, plus \$500 MN for 12 pounds of clay. Registration limited to 6 participants, register after the 25th of the previous month.
- **Mudlarks Pottery Open Studio**: Open to members who have completed one month Introduction to Ceramics -- offers chance to work independently. Meets Monday & Friday, 10am-2pm. Fee: Per calendar month: \$500 MN. Clay may be purchased as needed, \$500 MN for 12 pounds. Registration for Open Studios is any time.

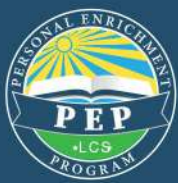


LCS REACHING OUT PROGRAM

We have recruited over 80 volunteers who are mobilized and ready to reach out to members, especially those who live alone, have no family in the area and want to be contacted on a daily basis.

This service has now been extended to the community at large.

For more information, see our website.



PERSONAL ENRICHMENT PROGRAM SERIES

DRIVER'S LICENSE

Instructor: Alfredo Pérez

Fee: \$400

We will provide you with the necessary knowledge to obtain a new license or to renew it.

Material will be sent over email previous to the class.

DECEMBER 9
At SCBR patio
Wednesday, from 3:00 to 4:30 pm

THE FIVE REVOLUTIONS THAT SHAPED WESTERN THOUGHT

Ted Rogers Ph. D. Mondays, December 7, 14, 21, 28,
Fee: \$800 January 4, 11 & 18 from 11:30 to 12:30 pm

Series of 7 sessions. How five revolutions, the Glorious Revolution, the US Revolution, the French Revolution, the Russian Revolution, and the Indian Revolution shaped western thought and politics, defining the contemporary Western world as we know it.

HOW THE MEXICAN GOVERNMENT WORKS AT ITS THREE LEVELS AND WHAT TO DO IF BEING INTIMIDATED BY THE AUTHORITIES

María de las Nieves Solbes & Diego Solbes
Fee: \$400 Friday, December 11 & 18,
from 12 to 1:30 pm

Moving to another country might be a very confusing experience when it comes about how the law works there. So the experts will give us clarity and mind and power of decision.



PRUEBA MEXICO SERIES

MEXICAN MANNERS THURSDAY, JANUARY 14
\$350 with Alfredo Pérez 3 TO 4:30 PM

Cultural shock is a normal part of life when you move to another country. Learn why the behaviour of your new neighbors differs from your own. Our intention it help you understand cultural differences and promote real and positive coexistence.

Enrollment at LCS Office or LakeChapalaSociety.com
YOUR MEMBERSHIP MUST BE CURRENT DURING THE COURSE
Registration requires payment. There is no refund.
We will follow COVID protocols with no exception.

Lake Chapala Society

US CONSULATE

EXACT STEPS FOR SUBMITTING ADULT PASSPORTS FOR RENEWAL OR TO REPLACE LOST OR STOLEN PASSPORTS

- » Drop off Saturdays at LCS 10:30 a.m. to 12:30 p.m.
 - » Use form DS-82 for renewal; fee \$110 USD
 - » Use both DS-11 and DS-64 for replacing lost or stolen; fee \$145 USD
- *See item 5 for paying with pesos

When dropping off at Lake Chapala Society bring the following:

1. Completed form using black ink
 2. Proper 2" x 2" color passport photos (NO GLASSES)
 3. Your current passport (if lost or stolen, a copy if you have)
 4. A pre-paid FedEx envelope purchased at IShop in San Antonio (short block East from Super Lake). Originating address: US Consulate. Calle Progreso 175, Col Americana, Americana, 44100 Guadalajara, Jalisco
 5. Payment in CASH ONLY either US dollars or Mexican pesos at the current monthly rate. EXACT CHANGE ONLY
- » Current rate: RATES SUBJECT TO CHANGE
 - » If you are paying with pesos, the adult renewal amount is \$2475 pesos.
 - » The lost or stolen amount is \$3262.5 pesos.

Here is what happens when you turn in completed items above:

- » All your paperwork & a copy of receipt will be placed in an individual envelope with your name on it.
- » You will receive a receipt for the paperwork & cash received.
- » Twice a month, the applications will be taken to the Consulate & processed (approximately four weeks) then returned to you in your prepaid envelope.
- » Questions: pifernr@gmail.com



Quick links to donations

 PayPal - USD & MXN
<https://paypal.me/pools/c/8o7fx1lDcJ>

 PayPal - CAD & MXN
<https://paypal.me/pools/c/8o0ufezDh4>

 Cash Donations / Volunteer

Email our team at:

FoodBankLakeside@gmail.com
A volunteer driver will pick it up.



Thank you!

IMPROVE YOUR PRONUNCIATION FOR SPANISH

Improve your pronunciation by doing vocal exercises and practice.



DISTINGUISHING THE SOUNDS

PACKAGE 1

2-session class.

Wednesday, January 13 & 20
From 10 to 11:10 a.m.

\$200

You will be able to recognize sounds grouped in syllables and words of similar pronunciation, and identify them in small samples of real conversations through games and playful online practice.

RHYTHM OF SPOKEN SPANISH

PACKAGE 2

2-session class.

Wednesday, Jan 27 & Feb 03
From 10 to 11:10 a.m.

You will practice with conversation samples and some songs the intonation of Mexican Spanish and you will learn some word games, their construction and their meaning.

PACKAGE 1

/s/, /z/, /c/, /k/ & /q/ sounds.

2-session class.

Tuesday & Friday, December 8 & 11
From 10 to 11:10 a.m.

\$200

PACKAGE 2

/b/, /v/, /p/ & /m/ sounds.

2-session class.

Tuesday & Friday, December 15 & 18
From 10 to 11:10 am

\$200

PACKAGE 3

/g/, /gu/, /gü/ and /j/ sounds.

2-session class.

Tuesday & Friday, December 22 & 29
From 10 to 11:10 a.m.

\$200

PACKAGE 4

Where to emphasize words in Spanish.

2-session class.

Wednesday, December 16 & 23
From 10 to 11:10 am

\$200

LCS online program for learners and practitioners of Spanish

DECEMBER & JANUARY

This program is evolving and preparing for its 2021 edition.

We will focus on listening.

So, get ready to evolve with us.

The sessions are online. (we use Zoom)

Each session lasts 70 minutes.

Registration is online through PayPal or in the LCS Service Office, at least 3 days previous to the class. Sessions are limited to 9 participants.

No refunds.

To participate you must be an active member and your membership must cover the duration of the classes.

Manage your HSBC accounts with ease.

If you are a Premier customer holding HSBC accounts in multiple countries, you can link and move money between them using our **Global View and Global Transfers service** with no fees and in real time.

For more information, please visit us at Ajijic Branch:
Carretera Chapala-Jocotepec #206
Local 2, San Antonio Tlayacapan 45915,
Chapala, Jalisco.

Phone **(376) 766 1484**
HSBC Premier Call Centre **(55) 5721 3389**



Together we thrive

Maneje sus cuentas HSBC con facilidad. Si usted es un cliente Premier con cuentas HSBC en múltiples países, podrá operarlas y mover dinero entre ellas usando nuestro servicio Global View y Global Transfers sin comisiones y en tiempo real. Para mayor información, visite nuestra Sucursal Ajijic: Carretera Chapala-Jocotepec #206 Local 2, San Antonio Tlayacapan 45915, Chapala, Jalisco. Teléfono (376) 766 1484, Centro de Atención Premier (55) 5721 3389.



Cuenta Premier y su Tarjeta de Débito relacionada se encuentran protegidas por el IPAB hasta por un monto equivalente a 400 mil UDI por cliente por institución, lo anterior de conformidad con las disposiciones legales que regulan a dicho Instituto. www.ipab.org.mx

Consulte requisitos, términos, condiciones de contratación, comisiones y condiciones de estos productos en www.hsbc.com.mx
HSBC, HSBC Premier y sus logotipos son marcas registradas en México.

Chanukah (Jánuca)

Chanukah es una de las celebraciones de luz que ocurre durante el solsticio de invierno e inicia el atardecer del 10 de diciembre de este año. Cada noche, las familias encienden velas para recordar el triunfo de los Macabeos quienes recuperaron el control del Templo Sagrado en Jerusalén y el gran milagro que ocurrió allí, cuando el suministro de un día de aceite consagrado ardió durante ocho días más.

¿Te sorprende haber encontrado una comunidad tan grande de judíos en México, cuando aparenta ser un país completamente católico? Como México se asentó como nación en la época de la Santa Inquisición, no es de sorprender que muchos judíos españoles encontraran su camino a la libertad en el Nuevo Mundo.

La Virgen de Guadalupe

La celebración de la Virgen de Guadalupe, la Patrona de México, la Reina de las Américas, comienza el 3 de diciembre y culmina en su día especial, el 12 de diciembre, cuando todo México se detiene para celebrar la aparición de la Madre de Dios en el cerro del Tepeyac -el sitio prehispánico dedicado al templo de Tonantzin, una de las diosas aztecas de mayor relevancia-, y su encomienda para construirle un templo en ese sitio.

Un halo de rayos de sol rodeó a la Virgen cuando su imagen apareció por primera vez en la tilma de Juan Diego el 12 de diciembre de 1531, designándola como la mensajera del Sol, el más importante de todos los dioses aztecas. Su poder, su luz y su amor son recordados durante los nueve días de procesiones y peregrinaje — una fiesta más de luz. Desde la tilma de Juan Diego hasta sus pies, la Virgen se mostró entre las rosas de Castilla como prueba su existencia. El hecho de que esta tela dura y hecha a mano haya durado por más de 460 años sigue siendo un misterio. El promedio de vida útil de esta tela, que está hecha de agave (la suculenta de la que también se obtiene el tequila), ronda entre los 10 y 20 años, pero esta increíble imagen sobrevivió intacta por 166 años a pesar de haber sido expuesta sin protección al contacto reverencial, a una explosión de una bomba dejada en un jarón cerca y, en el siglo XIX, a un derrame accidental de ácido nítrico que se esparció por casi dos tercios de la tela mientras unos plateros restauraban el marco.

Los indígenas que vieron la imagen la interpretaron así como tú al leer estas palabras. Se dieron cuenta que esta mujer era más grande que la Luna sobre la que se paraba, pero que era menor que el Dios Sol del que provenía. Su manto azul celeste les dijo que ella era una emisaria que venía con mensajes del más poderoso de los dioses, el Sol. Las estrellas en su manto formaron las mismas constelaciones que aparecieron en el cielo aquel 12 de diciembre

de 1531. Llevaba atado un cinto negro alrededor de su vientre, como solían llevarlo todas las mujeres embarazadas de esa época. Y, lo más importante de todo era que, a diferencia de las demás pinturas y estatuas en las iglesias, esta mensajera de Dios tenía la piel del color de los suyos, de un moreno cobrizo.

A lo largo de los siglos, científicos y expertos de todas partes del mundo han inspeccionado y analizado la tela, pero nadie ha encontrado rastro alguno de tinta o pintura. Sin embargo, no hay ciencia alguna que pueda comprender la importancia de la Virgen de Guadalupe en México, América Latina y en Estados Unidos. Para que entendamos esto, debemos voltear a ver la devoción que la gente le tiene y su relación con ella. No se trata únicamente de la contemplación de una imagen en un marco de plata; esta es la relación con una madre, una hermana, una amiga, una vecina: otra parte del ser mismo.

La devoción a la Guadalupana trasciende del ámbito religioso para convertirse en un símbolo de nacionalismo y patriotismo mexicano. La Guadalupana crea un vínculo, el sentimiento mismo y un profundo orgullo de ser mexicano. Su importancia atraviesa todas las barreras y fronteras. Trasciende las divisiones por estratos sociales que continúan vigentes en México, y sus fieles son el rico y el humilde, el ciudadano industrializado y el hombre del campo, el instruido y el iletrado, el religioso y el pagano. Su altar es un destello de luces, rosas

y esperanza, y el amor de los mexicanos hacia ella es una alabanza sin fin. La conexión de los mexicanos con ella no se detiene. Ella es la Madre de México, la Reina de las Américas. Ella es México.

Las posadas

Las posadas son una serie de nueve encantadoras procesiones infantiles, mismas que son única, genuina y exclusivamente mexicanas, aparentemente establecidas por los misioneros españoles para el consuelo y evangelización de los antiguos aztecas.

La tradición de los nueve días de procesión (posadas) comenzó poco después de la llegada de los españoles a México. El sabio San Ignacio de Loyola ideó la costumbre de enseñar la historia del nacimiento de Jesús y, aún más importante, que coincidiera con los nueve días de las Fiestas del Sol, que celebraban el nacimiento del dios Sol azteca, Huitzilopochtli, del 16 al 24 de diciembre. Recibió un permiso especial desde Roma para celebrar nueve “misas navideñas” para representar los nueve meses del embarazo de la virgen María.

Cada mes de diciembre, los niños de los poblados de la Ribera de Chapala se dan cita afuera de la iglesia para una peregrinación hacia los distintos barrios. Esta procesión simboliza el trayecto que recorrieron José y María desde Nazaret hasta Belén en busca de un refugio (posada). Los peregrinos incluyen a José llevando a María sobre un burro, un ángel, pastores, reyes y una horda de personitas alegres, sonrientes, inquietas, saltarinas, danzantes y de ojos brillantes, la mayoría con un báculo adornado con listones brillantes y flores, que van golpeando al ritmo de la música.

Los adorables versos de las posadas tradicionales son intercambia-





dos de un lado a otro entre José y quienes lo acompañan de casa en casa y el posadero y los del grupo que está adentro. En todas las paradas, José pide entrar hasta que finalmente, en una casa previamente seleccionada, el posadero y sus acompañantes cantan desde el interior del refugio:

“Entren, santos peregrinos, reciban este humilde rincón, y aunque es pobre la morada, se las doy de corazón”

Y la fiesta comienza, con música alegre, piñatas, dulces, fruta y bolos para todos. Al igual que las fiestas ancestrales dedicadas a Huitzilopochtli, las posadas mexicanas están llenas de sentimientos profundos –risa mezclada con una profunda espiritualidad, combinada con una pizca de diversión derivada de la vida diaria. Esta es una celebración religiosa de mucha alegría, y para la mayoría de los niños es más esperada incluso que la navidad misma.

Pastorelas

Cuando los misioneros llegaron a México, constantemente usaban recursos exagerados para enseñar las leyendas e ideales cristianos a los indígenas. Así fue como nacieron las pastorelas, la historia repleta de inocencia e ironía sobre el nacimiento del Niño Dios.

Hoy en día las pastorelas continúan y son llevadas a cabo con un guión improvisado por los participantes. Son particularmente divertidos aquellos pastorcitos que viajan para conocer al recién nacido en un pesebre, y los constantes encuentros que tienen con Lucifer, sus tentadores discípulos y la batalla final entre el bien y el mal. Cada año, entre chistes, risas, burlas, canciones, expresiones coloquiales, dobles sentidos, cigarros, tequila, e incluso “mujeres de la vida galante”, tiene lugar una batalla final entre Lucifer y el Arcángel Gabriel. Aun si no entiendes español, las actuaciones vívidas, la diversión y las risas te darán una visión de esta típica tradición mexicana.

Noche Buena y Navidad

Apenas seis años después de la llegada de los españoles, el Padre Pedro de Gante dio inicio a la celebración de la Navidad con las “Misas de Gallo”. Oficiadas a la media noche, estas misas rápidamente se volvieron populares entre los indígenas recién evangelizados.

Para mantener a los nuevos conversos con el consuelo y la continuidad de las cada vez más familiares fiestas para el Dios del Sol Huitzilopochtli, el Padre Diego de Soria y otros pastores incluyeron los famosos cohetes, antorchas y luces de bengala, las pastorelas, las posadas en los distintos barrios, el montaje de nacimientos, piñatas, ponche (bebida de temporada a base de frutas), grupos de danzantes indígenas, tamales y muchas cosas más a la celebración navideña.

A más de 750 años del primer nacimiento, tanto el patio de la iglesia central de San Andrés como la plaza de Chapala se adornan con nacimientos que representan países de todo el mundo, así como las diferentes regiones de México. María, José, el Niño Dios, un ángel y dos pastores se colocarán para representar cada región, al igual que algunos accesorios. Verás zapatos de madera y tulipanes, nieve de algodón en arbustos y un iglú, aztecas y otros indígenas, o incluso “africanos” con animales salvajes. Cada escena se complementa con un

bebé arrullándose en el pesebre.

Por la noche, la última posada llega a la iglesia para visitar cada pesebre. Un grupo de residentes locales adorará al bebé con danzas tradicionales indígenas, mientras los músicos tocan y los mexicanos y americanos intercambian saludos de “Feliz Navidad” o Merry Christmas con abrazos, y se rodean del espíritu de amor y paz. Prepárate para sonreír durante toda la noche mientras la celebración de la comunidad mexicana continúa entre música y alegría.

El día de Navidad es increíblemente tranquilo en México, ya que las familias duermen y descansan de toda una noche de festejos. Los extranjeros transitan en silencio por las calles vacías para visitar a sus amigos y disfrutar los festines.

Día de los Inocentes

Quizás sea más apropiado referirse al 28 de diciembre como el “Día de los tontos en Diciembre” (del inglés April Fool’s Day), ya que en este día se sabe que puedes pedir algo prestado y jamás devolverlo, y que en este día abundan las bromas y los encargos y las historias fantásticas para convencer a algunos ingenuos de prestar casi cualquier cosa.

Se cree que esta tradición originalmente se refiere a la orden del Rey Herodes de matar a todos los recién nacidos para así ase-

sinar al Niño Dios. Es típico de México que los mexicanos se rían ante la tragedia, así desafían aquellos miedos que les intimidan.

En la época victoriana, entre amigos se enviaban recados detallando tragedias o algún problema espantoso para pedirles dinero prestado, herramientas o artículos del hogar, bastante parecido a las bromas del April Fool’s. Si algún amigo respondía, olvidándose de qué día era, el bromista enviaba un regalo de dulces o juguetes en miniatura en memoria de los inocentes acaecidos por Herodes con una nota que

decía: “Inocente palomita te dejaste engañar, ¿que no sabes que en este día en nadie puedes confiar?”

Víspera de Año Nuevo (Año Viejo y Año Nuevo)

¿Qué sería de una celebración en México sin música, baile, cohetes y fuegos artificiales? El Año Nuevo es recibido entre el ruido de los maravillosos fuegos artificiales y los cientos de cohetes.

Quizás uno se encuentre con algunas dificultades para conducir en el pueblo, como algunos troncos o autos bloqueando parcialmente las calles donde los vecinos, amigos y familias se reúnen a celebrar con enormes lumbradas, música, comida y baile. Estas fiestas a veces duran hasta el amanecer. En esta encantadora tradición uno debe comer doce uvas, una por cada campanada y para tener buena suerte en los siguientes 12 meses. El primer día de Año Nuevo, las calles de los pueblos son igual de tranquilas y solitarias como en Navidad, ya que los mexicanos descansan de los festejos de la noche anterior.



Ray Domenech is a man of many talents: restaurateur, musician, promoter, architect and tennis and pickleball enthusiast. And now he's opened a restaurant at LCS called Angelina's, named after his maternal grandmother who was a significant influence in his life.

Ray first arrived at Lakeside five years ago from Barcelona. Originally from Argentina, but with a Mexican mother, he moved to be close to his mom, who at the time was finding retirement in Guadalajara complicated.

"The city had grown, and she was finding it difficult to cope with it. I thought she would like a smaller community, with lots of retirees and suggested Ajijic to her," he said. His mother, clearly a force of nature, needed something to occupy her, so Domenech, his restaurant on Zaragoza #109, was born "to keep mom out of trouble." She worked there for two years, got homesick, went back to VeraCruz, but is now returning to Lakeside!

Ray continues to run Domenech, which is open for dinners only, and is also the executive chef at the boutique QQ Hotel in Chapala. In that role he is responsible for staff training, menus, and overseeing operations in general. And if that doesn't keep him busy enough, he decided to make a bid for the café at LCS. Clearly his mother isn't the only force of nature in the family! "I am working from 9:30 until 2:00 five days a week at LCS, then it's Domenech in the evenings,"

he says.

Ray has plenty of restaurant experience, both abroad in Spain and other European countries, and also north of the border in Texas and California. Angelina's grand opening was held on Friday, November 20th. He says this one is a new experience for him. "Every restaurant is a different animal," he laughs, but he's never operated one where there is so much additional activity: volunteers, programs, and members.

Ray loves the fact he has so much outdoor space. His background as an architect shows when he says, "you must integrate your restaurant with its environment which at LCS is a beautiful garden. Perfect!" His first priority was cleaning up: "I had to move the cat kitchen to the south campus," he laughs. "You can't have over 20 cats hanging around your restaurant. I love cats, but not where people are eating." LCS now feeds the cats across campus, but they still like to visit their former hangout. It will take a while for them to adjust to their new home."

He is very conscious of the COVID crisis. "People can keep their distance at Angelina's." He says it's important for customers to combine common sense with common courtesy. "If you're under the weather, or have a fever or cough, stay home. He also suggests curbing tableside visits and focusing on the people you are with. He even sells masks at the café.

Ray keeps his own social bubble small and practices COVID caution in his private life. He wants his patrons at LCS to feel and be safe." There will be chalkboard menus, distance from other diners, and really good food."

I paid Ray a surprise visit the day before his grand opening in November to see the changes he's made for myself. I was impressed by the rearrangement of the coffee bar and counter where orders are placed, and noted the metal screen in front of the kitchen. "I'll plant vines on that," he said. "The staff calls it their cage." There is art on the walls, chalkboard menus, ten well-spaced tables a good distance apart, and a small but varied menu. "In a month it will be perfect," he says.

"Domenech is listed on Trip Advisor as one of the top ten restaurants at Lakeside, and competition is stiff. "My menu for Angelina's is a work in progress. At the moment, I recommend the Sunshine Breakfast, a variation of huevos rancheros with an international touch, Spanish chistorra, a type of sausage." Other tempting items include omelets and crepes for breakfast, and gazpacho, tostadas and three different salads for lunch.

In the New Year Ray hopes to don his promoter cap and hold some small concerts at LCS. He likes to support local musicians and for the past three years as owner of Ray Velvet Enterprise he has organized events at the Auditorio – tango, jazz, and "Derek Brown, the best saxophone player in the world". Ray himself plays guitar in two bands, Spin and Sagrey, and his girlfriend Barbara is an accomplished singer. Ray says one of the best surprises after he moved to Lakeside was the quality of the musicianship.

Don't wait a month to pay this new venue a visit. Come and meet Ray Domenech, try his excellent food, and augment your LCS experience. The restaurant is open Monday to Saturday 9:30 to 1:30.



Ray Domenech es un hombre de muchos talentos: restaurador, músico, promotor, arquitecto y amante del tenis y del pickleball. Recientemente abrió un restaurante en LCS de nombre Angelina's, llamado así en honor a su abuela materna quien fue muy importante en su vida.

Ray llegó por primera vez a la Ribera hace cinco años desde Barcelona. Es originario de Argentina pero su madre es mexicana, así que se mudó para estar cerca de ella, para ayudarla porque estaba pasando su jubilación en Guadalajara de manera complicada. "La ciudad ha crecido bastante y a ella se le estaba complicando adaptarse. Pensé que le gustaría estar en una comunidad más pequeña, con muchos jubilados, así que le sugerí Ajijic." Su madre, de una clara fortaleza natural, necesitaba algo para mantenerse ocupada, por lo que Domenech, su restaurante en Zaragoza #109, nació "para mantener a mamá fuera de apuros". Trabajó allí por dos años, se puso nostálgica, se fue a Veracruz y ¡está de regreso en la Ribera!

Ray continúa dirigiendo Domenech, que solo abre para cenar, y además es el chef ejecutivo del Hotel Boutique QQ en Chapala. Es responsable del entrenamiento del personal, los menús y supervisión en general. Como si no estuviera demasiado ocupado ya, decidió jugársela con el café en LCS. ¡Está claro que su madre no es la única con fortaleza natural!

"Trabajo de 9:30 a 1:30 cinco días a la semana en LCS, para después ir a Domenech en las noches". La gran apertura de Angelina's fue el viernes 20 de noviembre. Aunque Ray tiene mucha experiencia en restaurantes en el extranjero, como en España y otros países europeos y en el norte de la frontera, en Texas y California, dice que esto es completamente nuevo para él: "Cada restaurante es un animal distinto", se ríe, aunque nunca ha dirigido uno donde haya tantas actividades adicionales: voluntarios, programas y miembros.

A Ray le fascina el hecho de que tiene tantos espacios abiertos. Su pasado como arquitecto salta a la vista, "debes integrar tu restaurante con su entorno, el cual es un hermoso jardín en LCS. ¡Perfecto!". Su principal prioridad fue la limpieza: "Tuve que mover la cocina de los gatos al sur del campus", ríe. "No puedes tener a más de 20 gatos paseando por tu restaurante. Me encantan los gatos, pero no donde la gente va a comer". LCS ahora alimenta a los gatos del otro lado del campus, pero les sigue gustando visitar su antiguo

recinto. Ray suplica paciencia, "les tomará un tiempo acostumbrarse a venir aquí".

Está muy consciente de la crisis por el COVID. "La gente puede mantener su distancia aquí en Angelina's". Considera que es importante que los comensales combinen el sentido común con la cortesía básica, "si no te sientes bien, o tienes fiebre o tos, quédate en casa". También sugiere evitar pasarse entre las mesas y concentrarse en las

personas con las que se está; incluso vende cubrebocas en el café.

Ray mantiene su círculo social muy reducido y practica las medidas de prevención del COVID en su vida privada. Quiere que sus clientes en LCS estén y se sientan seguros: "Habrán menús de pizarrones, distancia entre comensales y comida muy rica".

Le hice una visita sorpresa a Ray un día antes de la gran apertura en noviembre para ver por mí misma los cambios que ha hecho. Quedé impactada con los ajustes a la cafetería y el mostrador donde se toman las órdenes, noté la pantalla metálica frente a la cocina: "plantaré algunas parras en eso", dijo, "los trabajadores lo llaman su jaula". Hay obras de arte

en las paredes, menús de pizarrones, diez mesas espaciales a buena distancia entre ellas y un pequeño pero variado menú. "En un mes quedará perfecto", dice.

Domenech está entre los diez mejores restaurantes de la Ribera, según Trip Advisor, y la competencia está reñida. "Mi menú para Angelina's es un trabajo en proceso. Por el momento, les recomiendo el Sunrise Breakfast, una variante de huevos rancheros con un toque internacional: chistorra española, un tipo de salchicha". Entre otras opciones tentadoras están los omelets y crepas para desayunar, el gaspacho, las tostadas y tres diferentes ensaladas de almuerzo.

Para Año Nuevo, Ray espera ponerse la gorra de promotor y hacer algunos conciertos en LCS. Le gusta apoyar a músicos locales: en los últimos tres años, como dueño del Ray Velvet Enterprise ha organizado eventos en el Auditorio -tango, jazz y "Derek Brown, el mejor saxofonista del mundo". Ray mismo toca la guitarra en dos bandas, Spin y Sagrey, su novia Barbara es una cantante consagrada. Ray cuenta que una de las mejores sorpresas después de que se mudó a la Ribera fue la calidad de los músicos.

No esperes un mes para visitar este nuevo recinto. Ven a conocer a Ray Domenech, prueba su excelente comida y aumenta tu experiencia en LCS. El restaurante abre de lunes a sábado de 9:30 a 1:30.



Last December, I attended a Christmas party where our hostess displayed her extensive collection of Father Christmas figures, and I felt a sudden surge of Santa envy. Why hadn't I started a similar collection years ago? Where was the plush Santa my mother conned the owner of Morris Rexall Drugs into giving her back in 1952? I used to have it. Where did it go?

I decided that beginning a collection at my age would be a futile attempt to fool Mother Nature and confound Father Time. But then, I visited a Lakeside bazaar and there they were, not one but two second-hand Santa figures, each standing about two feet tall and beautifully crafted: Father Christmas with a green pack on his back, carrying holly and cedar boughs in his arms, and a Santa with snowshoes.

"You definitely don't need two," said Ebenezer Scrooge, aka my husband, Paul. "Buy the one wearing the red suit. He's more traditional."

Back home, I placed Mr. Claus by the hearth where he looked lonely. I considered sneaking back to the bazaar and picking up the second one, when I realized a simple truth: one item makes a statement, three is a collection, but two of anything is just a pair.

Why do people collect things I wonder: comic books, records, stamps, dolls, guitars, books, and butterflies (remember creepy Terence Stamp in the 1965 movie *The Collector*?) Is it some sort of disorder (his certainly was), a compulsion, or just a harmless hobby? As I write, I am surrounded by my very first collection: Royal Doulton rack plates, 22 in my study and six more downstairs in the kitchen.

The first plate was a wedding gift 30 years ago; we had just bought a heritage home with a dining-room plate rail that cried out to be cluttered. Soon we were on the lookout for Doulton plates and learned that once you start looking for something, you tend to see it everywhere. We attended antique shows wherever we went, Toronto, Montreal, and Ottawa, and farther afield to upper state New York and eventually England.

In London, we hunted down a Doulton dealer whose name we had obtained from a Canadian collector. We called Jocelyn from a pub pay phone, got her address with directions and took a bus to Shepherd's Bush in the rain, where we found her in her modest home surrounded by priceless Doulton vases, candlesticks, jugs, bowls and teapots, beer mugs and toilets sets. The rack plates, all costing over \$100, were stacked on the dining-room table. We purchased one from the Jackdaw of Rheims series, and, at her suggestion, bought a book describing Doulton series ware to learn more

about it. There are rack plates featuring the Canterbury pilgrims, characters from Shakespeare and Dickens, and many more subjects. We learned about pattern numbers and back stamps, and spent the next decade adorning our plate rail. When it was full, we moved on to buying other collectibles in another country.

Mexico is a paradise for collectors, especially of folk art. Nelson Rockefeller, the most famous and wealthiest, amassed

thousands of pieces. Part of his collection (2,500 objects) is now housed in the San Antonio Museum of Art. Rockefeller spent years travelling to remote villages, finding gifted artists and purchasing their work.

I love Mexican masks and own as many as my house can handle. Museum curator Marion Oettinger Jr. writes: "Modern masking in Mexico is firmly rooted in pre-Hispanic and colonial times. It can be found in most parts of Mexico and is an essential part of dance dramas dealing

with moral and historical themes in celebration of saint days and other religious events."

I also own items with a religious theme, saints and virgin statues, but my masks represent more earthly subjects: an owl and rooster, a pelican and a crow, and barnyard beasts like donkeys, burros, and bulls.

I also confess a weakness for turkeys and recently bought a beautiful *papier-mâché* gobbler directly from the artist in the Ajijic plaza. Many of my treasures were found locally, many at FERIA Maestros del Arte, others on exploratory trips to neighboring states.

Everyone collects something. An informal recent survey revealed friends with collections of clowns, elephants, glass hearts, antique buttons, and seashells. If you tell people about your passion, every birthday and Christmas you will be inundated with objects until you call out for mercy. "Stop. Enough already."

Collecting turns your life into a treasure hunt, an adventure. When you visit a new place, you are on the lookout for a prize, like a gourmand in search of fine cuisine. Collecting gives you a purpose. It requires research. And theoretically, a collection is an investment. However, a search on Google revealed that Royal Doulton rack plates are currently selling for as little as \$6.95 each, which represents a personal loss of more than 90%.

Should I start a collection of Santa figures or is it too late? I believe it is, unless, of course, I discover one in a fishing boat. Now, that would be a real find. Meanwhile, I'll enjoy my Doulton rack plates, my masks, saints, angels, and turkeys. There's always room for one more collection.



La coleccionista compulsiva,

Por Harriet Hart

En diciembre del año pasado fui a una fiesta de navidad en la que la anfitriona exhibió su inmensa colección de Santa Claus, y de repente surgió en mí la envidia navideña. ¿Por qué no comencé una colección similar hace años? ¿En dónde estaba el Santa de felpa con el que mi madre engañó al dueño de Morris Rexall Drugs con devolvérselo en 1952? Solía tenerlo. ¿Adónde fue?

Supuse que comenzar una colección a mi edad sería un intento inútil de engañar a la Madre Naturaleza y confundir al Padre Tiempo, pero luego visité un bazar de la ribera y encontré no una sino dos figuras de Santa de segunda mano, cada una de unos dos pies de alto y hermosamente elaboradas: Santa con un saco verde en su espalda, cargando ramas de cedro y acebo, y uno usaba raquetas de nieve.

“Definitivamente no necesitas los dos”, dijo Ebenezer Scrooge, o sea mi esposo Paul. “Compra el del traje rojo, es más tradicional”.

De regreso a casa puse al Sr. Claus cerca de la chimenea pero se veía solitario. Consideré escabullirme al bazar y traer el segundo, cuando me di cuenta de una verdad muy sencilla: un artículo lanza un mensaje, tres hacen una colección pero dos de cualquier cosa son solo un par.

Me pregunto por qué la gente colecciona cosas: cómics, discos, estampas, muñecas, guitarras, libros y hasta mariposas ¿recuerdan al escalofriante Terence Stamp en la película El coleccionista, de 1965? ¿Se trata de una especie de desorden (el de ese tipo sí que lo era), una compulsión o simplemente un pasatiempo inofensivo? Mientras escribo, me encuentro rodeada por mi primera colección: unos platos Royal Doulton de mi estantería, veintidós en mi estudio y seis más abajo en la cocina.

El primer plato fue un regalo de bodas hace trece años; acabábamos de comprar una casa patrimonial con una barandilla de comedor que gritaba por lo desordenada que estaba. Pronto estuvimos en busca de más platos Doulton y descubrimos que una vez que empiezas a buscar algo, tiendes a verlo por todos lados. Asistimos a toda exhibición de antigüedades de dondequiera que fuéramos: Toronto, Montreal y Ottawa, y más allá hasta la parte alta del estado de Nueva York y finalmente Inglaterra.

En Londres perseguimos a una distribuidora de Doulton cuyo nombre obtuvimos por un coleccionista canadiense. Le hablamos a Jocelyn desde el teléfono público de un pub, conseguimos su domicilio con direcciones y tomamos un camión a Sheperd's Bush en la lluvia, donde la encontramos en su modesta casa rodeada por unos floreros invaluable, candelabros, jarras, tazones y teteras, tarros de cerveza y juegos de baño. Los platos de la estantería, que costaban más de 100 dólares, estaban apilados en el comedor. Compramos uno de la serie Jackdaw of Rheims, y, por sugerencia suya, compramos un libro que describía la mercancía de la serie Doulton para aprender más sobre ella. Hay platos de

estantería con los peregrinos de Canterbury, personajes de Shakespeare y Dickens, y muchos más temas. Aprendimos sobre números de patrones y sellos traseros, y pasamos la siguiente década adornando nuestra estantería de platos. Cuando se llenó, pasamos a comprar otros objetos de colección en otro país.

México es un paraíso para los coleccionistas, especialmente los de arte popular. Nelson Rockefeller, el más famoso y el más rico, acumula miles de piezas. Parte de su colección (2,500 objetos) está resguardado en el Museo de Arte de San Antonio. Rockefeller pasó años viajando a pueblitos remotos para encontrar talentosos artistas y comprarles su trabajo.

Me encantan las máscaras mexicanas y tengo tantas en mi casa que apenas caben. El conservador del Museo Marion Oettinger Jr. escribe: “las máscaras modernas mexicanas tienen sus raíces en los tiempos prehispánicos y coloniales. Pueden ser encontradas en muchas partes de México y son parte esencial de algunas representaciones de danza donde se tratan temas morales e históricos en las celebraciones de los días santos y otros eventos religiosos.”

También poseo piezas de temática religiosa -estatuas de santos y vírgenes- pero mis máscaras representan asuntos más terrenales: un búho y un gallo, un pelícano y un cuervo, y bestias de corral como burros y toros.

Confieso, además, que tengo una debilidad por los pavos y recientemente compré una hermosa pieza de papel maché directamente de un artista en la plaza de Ajijic. Muchos de mis tesoros los encontré en el área, muchos de ellos en la Feria Maestros del Arte, y otros en mis viajes de exploración a estados vecinos.

Todo mundo colecciona cosas. En una encuesta informal reciente se dieron a conocer las colecciones de amigos sobre payasos, elefantes, corazones de cristal, botones antiguos y conchitas de mar. Si le cuentas a la gente sobre tus intereses, en cada cumpleaños y navidades te inundarán con objetos hasta que les supliques por piedad “Ya deténganse, ya fue suficiente.”

El coleccionar convierte tu vida en una búsqueda de tesoros, en una aventura. Cuando visitas nuevos lugares, estás en busca de un trofeo, como un gastrónomo en busca de alta cocina. El coleccionar te da un propósito. Requiere de investigación. Y, teóricamente, coleccionar es una inversión. Como sea, una búsqueda en Google reveló que los platos de estantería Royal Doulton se venden actualmente por tan solo \$6.95 dólares cada uno, lo que representa una pérdida personal de más del 90%.

¿Debería comenzar una colección de figuras de Santa o es demasiado tarde? Creo que lo es, a menos que, por supuesto, encontrara una en un barco de pesca. Ahora, eso sería un verdadero descubrimiento. Mientras tanto, disfrutaré de mis platos Doulton, mis máscaras, santos, ángeles y pavos. Siempre hay espacio para una colección más.

The Botanical Gardens of Puerto Vallarta

By Rachel McMillen

As I walk along the paths and pavilions of the Puerto Vallarta Botanical Gardens it's hard to believe they were started only fifteen years ago. What has happened since then has been the result of the imagination, passion, and dedication of one man, Robert Price, who together with a couple of friends purchased the initial land up in the mountains above Puerto Vallarta near the town of El Tuito.

When I first visited the Gardens, there were only a few paths and a few flowers and the adjoining forest was still completely natural, as was the trail down to the Horcones River below. There was only one magnificent, two-story open-space building, which now houses the gift shop and restaurant as well as a space for events. Back then it had only a wood-fired pizza oven, a couple of rough tables, and upstairs some airy, flowing drapes surrounding a bed.

Now the paths are all easily walkable and wheelchair-friendly smooth stone, stairs lead to the river, and hiking trails wander through both the tropical forest and the vanilla plantation (if you plan your visit for March or April, the scent is heavenly and the glorious jade vine will also be in bloom). There are multiple pavilions full of orchids, bromeliads, rhododendrons, tropical plants, and cactus. There are water gardens with lotus blossoms and waterlilies, and there is even a chapel devoted to Our Lady of the Garden, reached by crossing the Bridge of Dreams. If it all sounds magical, it is.

But it is also much more than its name implies. After the 2019 acquisition of another four hectares (10 acres) of land, all of it old-growth forest, the total property owned by the Vallarta Botanical Garden is now nearly 32 hectares (79 acres), and almost 90% of that is dedicated as a preserve. Here native birds and animals can roam free in their natural habitat, far from the noise of traffic and human habitation. Many of the 300 orchid species and 400 bird species that have been identified in Puerto Vallarta can be found here, including endemic birds such as the San Blas Jay, the Lilac-Crowned Parrot, and the Citrioline Trogon. Military macaws breed in the nest boxes provided. Butterflies and hummingbirds fill the air, and the forest floor is home to animals such as ocelots, margays, badgers, white-nosed coati, and perhaps the most elusive of all, jaguars.

The jaguar is an enormous cat that can weigh in at a hundred kilograms (220 pounds). It is considered an apex species and their continuing presence is critical to ensuring the survival of the healthy ecosystem that both wildlife and human communities rely on. The land that is now part of the preserve is ideal



Bridge of Dreams

jaguar habitat, consisting of dense forest, steep cliffs, and a waterfront corridor surrounded by the open rangeland that forms a natural barrier for a species that does not like to be seen.

If that isn't enough, the Vallarta Botanical Gardens is one of the few gardens in Mexico that has its own in vitro culture laboratory to propagate endangered plant species, and they have ensured the continuation of more than 46 species of Mexican orchids, many of them threatened with extinction.

If you decide to visit Puerto Vallarta in the coming months, make sure the Vallarta Botanical Gardens is at the top of your "must visit" list. Walk the paths. Visit the pavilions. Take your swimsuit for a dip in the Horcones River, the last wild river in the area, and eat lunch upstairs in the Hacienda de Oro restaurant where you can watch the brilliantly colored yellow-winged caciques eating fruit from the feeder, and hand-feed the hummingbirds that hover around you.

Not only will the garden reward you with a day to remember, it also more than adequately fulfills its mandate, which is to "create Mexico's foremost botanical garden for the propagation, study, discovery, conservation, and display of Mexican native plants for the enjoyment of Puerto Vallarta's residents and visitors."

Carretera Puerto Vallarta a Barra de Navidad, Km. 24.
www.vbgardens.org. Phone: 322-223-6182. Entrance fee: \$200 pesos.

EXPLORACIONES

Los jardines botánicos de Puerto Vallarta

Por Rachel McMillen

Mientras camino entre los senderos y pabellones del Jardín Botánico de Puerto Vallarta, me es difícil creer que este proyecto inició hace apenas quince años.

Lo que ha sucedido desde entonces es el resultado de la imaginación, pasión y dedicación de un hombre, Robert Price, quien junto a un par de amigos adquirió el terreno inicial en las montañas de Puerto Vallarta, cerca del pueblo El Tuito.

La primera vez que visité el Jardín, apenas había algunos caminitos y unas cuantas flores, y el bosque adyacente seguía completamente natural, así como el sendero que baja al Río Horcones.

Sólo había un magnífico edificio de dos pisos de espacio abierto, que ahora alberga la tienda de regalos y el restaurante, así como un espacio para eventos que en aquel entonces sólo tenía un horno de leña para pizzas, un par de mesas rústicas, y arriba unas cortinas aireadas y fluidas que rodeaban una cama.

Ahora los senderos son todos de piedra lisa, fáciles de andar y aptos para sillas de ruedas, hay escaleras que conducen al río y los senderos para caminar atraviesan tanto el bosque tropical como la plantación de vainilla (si planeas tu visita para marzo o abril, el aroma es celestial y la gloriosa vid de jade también estará en flor). Hay múltiples pabellones llenos de orquídeas, bromelias, rododendros, plantas tropicales y cactus. Hay jardines acuáticos con flores de loto y nenúfares, e incluso una capilla dedicada a Nuestra Señora del Jardín, a la que se llega cruzando el Puente de los Sueños. Si todo esto suena mágico, es porque lo es.

Pero es mucho más de lo que su nombre sugiere. Después de la adquisición de otras cuatro hectáreas de terreno en 2019, la propiedad total del Jardín Botánico de Vallarta cuenta ahora con casi 32 hectáreas y casi el 90% de ella está dedicada a la preservación. Aquí las aves nativas y los animales pueden andar libres en su hábitat natural, lejos del ruido del tráfico y la población humana. Muchas de las 300 especies de orquídeas y las 400 especies de aves que han sido identificadas en Puerto Vallarta se encuentran aquí, incluyendo aves endémicas como la chara de San Blas, el Loro Coronado de Lila y el Trogán Citrino. Los guacamayos militares se reproducen en las cajas de nidos provistas. Las mariposas y los colibríes llenan el aire, y el suelo del bosque es el hogar de animales como los ocelotes, tigrillos, tejones, coatíes de nariz blanca, y tal vez los más inabstables de todos, los jaguares.

El jaguar es un felino enorme que puede llegar a pesar

hasta cien kilos. Se le considera como depredador ápice y su presencia continua es crítica para asegurar la supervivencia de un ecosistema saludable, del que dependen tanto la vida silvestre como las comunidades humanas. El territorio



que ahora forma parte de la reserva es el hábitat ideal del jaguar ya que consta de un espeso bosque, acantilados escarpados, y un corredor costero rodeado por el pastizal abierto que forma una barrera natural para esta especie a la que no le gusta ser vista.

Como si fuera poco, el Jardín Botánico de Vallarta es uno de los pocos jardines en México que cuenta con su propio laboratorio de cultivo in vitro para propagar especies de plantas amenazadas; han asegurado la continuación de más de 46 especies de orquídeas mexicanas, muchas de ellas al borde de la extinción.

Si decides visitar Puerto Vallarta en los siguientes meses, asegúrate de que el Jardín Botánico esté al principio de tu lista de lugares por visitar. Recorre sus senderos, visita sus pabellones, lleva tu traje de baño para darte un chapuzón en el Río Horcones -el último río silvestre de la zona- y almuerza en el restaurant Hacienda de Oro, desde donde puedes observar a los caciques de alas amarillas de colores brillantes comer fruta del comedero, y también puedes alimentar a los colibríes que revolotean alrededor.

El jardín no sólo te recompensará con un día inolvidable, sino que también cumple con creces su misión, que consiste en “crear el jardín botánico más importante de México para la propagación, el estudio, el descubrimiento, la conservación y la exhibición de plantas nativas mexicanas para el disfrute de los residentes y visitantes de Puerto Vallarta”.

Experiencia Bibliotecaria

Experiencia Bibliotecaria (Library Experience) is an initiative of Pamela Cedeño, a student in the master's program in Cultural Management and Development at the University of Guadalajara. Its main objective is to stimulate the conversation about public libraries we want and need.

One of the pillars of this project, is the conviction that cultural spaces must be contextualized in their actions to activate social processes for the benefit of people. Today's social dynamics demand spaces that motivate us to confront different ideas and where we can talk about them; spaces where diverse knowledge is recognized and shared and where we relate to the word in its multiple manifestations. In libraries we have the perfect allies to activate all this.

One of the wishes of *Experiencia Bibliotecaria* is that all people have the opportunity to learn throughout life inside and outside of books and that joy, play, and affection are part of everyday life. With this in mind, on October 24, International Day of Libraries, the video "Imagine You Find a Library" was launched on networks, which invites us to imagine the multiple possibilities that exist within a library, so that as citizens we can shake up the idea we have of these spaces and motivate ourselves to participate in them and defend them. You can see the video here: www.facebook.com/experienciabiblioteca/videos/1222555094784121

On National Book Day, November 12, activities were carried out in alliance with *Biblionautas*, a group dedicated to the formation of readers with a lighthearted focus. Among these activities was a discussion group to talk about a literary work, so that people can become involved as participants and not just spectators. Likewise, there is the campaign "The day I fell in love with a book," in which several authors will participate, such as Jaime Alfonso Sandoval, Ana Romero, Antonio Malpica, and Martha Riva Palacio, who will share their experiences, seeking to spread the curiosity to find a book that will provoke the same in us.

One of the future plans of the library is to offer open-air library experiences to contribute to the recovery of public spaces and to renew the concept that citizens have of these spaces.

Guadalajara (Mexico) World Book Capital for the year 2022

UNESCO announced on November 4th of this year that the city of Guadalajara has been named World Book Capital for the year 2022 by the general director of UNESCO, Audrey Azoulay, with recommendation of the consultative committee of the World Book Capital.



Guadalajara, which has been a UNESCO Creative City since 2017, was selected by the integral plan of policies around the book as a concept to unleash social change, to fight violence, and to build a culture of peace for its citizens.

The program proposed by Guadalajara focuses on three strategic goals: the recovery of public spaces through reading activities in parks and other accessible spaces; social bonding and cohesion, especially through reading and writing workshops for children; and the strengthening of neighborhood identity through intergenerational connections, storytelling, and street poetry. The year of celebrations will begin on April 23, 2022, on the occasion of World Book and Copyright Day.

Source: <https://es.unesco.org/news/guadalajara-mexico-nombrada-capital-mundial-del-libro-2022>

34th International Book Fair (FIL)

This year the International Book Fair will be held virtually. During the nine days (November 28 to December 6) the fair will share all its contents from its website: www.fil.com.mx

Experiencia Biblioteca es una iniciativa de Pamela Cedeño estudiante de la Maestría en Gestión y Desarrollo Cultural de la Universidad de Guadalajara. El objetivo principal es activar la conversación respecto a las bibliotecas públicas que queremos y necesitamos.

Uno de los pilares de este proyecto es la convicción de que los espacios culturales deben estar contextualizados en sus acciones para activar procesos sociales en beneficio de las personas. Las dinámicas sociales de hoy en día exigen espacios que nos motiven a enfrentarnos a distintas ideas y donde las podamos conversar; espacios donde se reconozcan y se compartan diversos saberes y donde nos relacionemos con la palabra en sus múltiples manifestaciones: en las bibliotecas tenemos los aliados perfectos para activar todo esto.

Uno de los deseos de Experiencia Biblioteca es que todas las personas tengan la oportunidad de aprender a lo largo de la vida dentro y fuera de los libros y que el gozo, el juego y los afectos sean parte de la cotidianidad. Con esto en mente, el 24 de octubre, Día Internacional de las Bibliotecas, se lanzó en redes el video “Imagina que encuentras una biblioteca”, el cual invita a imaginar las múltiples posibilidades que habitan dentro de una biblioteca, para que como ciudadanos sacudamos la idea que tenemos de estos espacios y nos activemos para participar en estas y defenderlas. Liga: www.facebook.com/experienciabiblioteca/videos/1222555094784121

Con motivo del Día Nacional del Libro, el 12 de noviembre, se realizarán actividades en alianza con Biblionautas, grupo dedicado a la formación de lectores con enfoque lúdico-afectivo. Entre estas actividades está una tertulia para conversar en torno a una obra literaria, con lo que se pretende que las personas puedan involucrarse en las actividades como participantes y no solo espectadores. Así mismo se lanzará la campaña “El día que me enamoré de un libro”, en la que participarán varios autores como Jaime Alfonso Sandoval, Ana Romero, Antonio Malpica y Martha



Riva Palacio, quienes nos compartirán su experiencia, buscando contagiar la curiosidad por encontrarnos con algún libro que provoque lo mismo en nosotros.

Dentro de los planes a futuro de Biblioteca se encuentra el ofrecer experiencias bibliotecarias al aire libre para contribuir a la recuperación de espacios públicos y a renovar la concepción que la ciudadanía tiene de estos espacios.

Guadalajara (México) Capital Mundial del Libro para el año 2022

La UNESCO informo el día 4 de noviembre de este año en curso que la ciudad de Guadalajara ha sido nombrada Capital Mundial del Libro para el año 2022 por la Directora General de la UNESCO, Audrey Azoulay, por recomendación del Comité Consultivo de la Capital Mundial del Libro.

Guadalajara que ya es una Ciudad Creativa de la UNESCO desde 2017, fue seleccionada por el plan integral de políticas en torno al libro como concepto para desencadenar el cambio social, combatir la violencia y construir una cultura de paz para sus ciudadanos.

El programa propuesto por Guadalajara se centra en tres ejes estratégicos: la recuperación de los espacios públicos mediante actividades de lectura en parques y otros espacios accesibles; la vinculación y cohesión social, especialmente a través de talleres de lectura y escritura para niños; y el fortalecimiento de la identidad de barrio mediante las conexiones intergeneracionales, la narración de cuentos y la poesía callejera. El año de celebraciones comenzará el 23 de abril de 2022, con motivo del Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor.

Fuente: <https://es.unesco.org/news/guadalajara-mexico-nombrada-capital-mundial-del-libro-2022>

Internacional del Libro (FIL)

Este año la FIL se realizará de forma virtual. La feria compartirá durante 9 días (28 de noviembre al 6 de diciembre) todos sus contenidos desde su página web: www.fil.com.mx

COMMUNITY OUTREACH

Ajijic Christmas Bird Count

By John &
Rosemary
Keeling



The Ajijic Christmas Bird Count was started in 2006. Each year on one day in mid-December, five teams of birders fan out across a 15-mile diameter circle which extends from San Juan Cosalá in the west to San Nicolas de Ibarra in the east and to Lake Cajititlan in the north. The aim is to identify and record all birds seen during that day. More teams go out two days later to count the birds seen from the dike which runs across the east end of the lake.

Last December, we had 24 observers who managed to report a total of 135 species of birds. The species with the highest counts were Yellow-headed Blackbirds (61,000), Ring-billed Gulls (2,400) and White-faced Ibises (1,200).

While the focus is on birds and counting, we enjoy ourselves in the countryside in the fresh air, and with usually marvelous weather. Most teams are given an area that includes some farmland, some scrubby areas and some lakeshore so all participants have an opportunity to spot a wide range of species.

The tradition of a Christmas bird count started when Frank Chapman, an officer of the Audubon Society in New York, thought there must be a better way to cele-

brate the holiday season than spending the day in the great outdoors trying to shoot as many ducks and geese as you could, in competition with your buddies trying to beat your numbers. They proposed to look for as many birds of every kind that they could find in one day and to record totals. On Christmas Day 1900, 27 birders took part in the first Christmas Bird Count.

The tradition has been spreading across the Americas. Now, more than 2,600 counts are conducted, including 58 in Mexico. More than 80,000 people participate annually in the event. The count area currently reporting the most species is the Yanayacu count in Ecuador with 491 species.

All the count reports are sent to the Audubon Society for data analysis. Unfortunately, the numbers of birds counted each year is gradually decreasing despite the addition

of new bird counting areas in North and South America. This is not surprising, as we know that the population of birds in North America has dropped by 29% in the last 50 years, and most of that decline has taken place in recent years. The causes are well known. Some species suffer from loss of preferred habitat such as grasslands, forests or marshes, some from loss of food supply particularly of insects decimated by agricultural spraying, some from effects of climate warming. Some species are not declining.

Anyone interested in taking part in this year's

Ajijic "CBC" on Wednesday December 15 should email John and Rosemary Keeling at ChapalaBirders@yahoo.com for details and to sign up. Teams usually meet around 8.00 am and search for birds for about four or five hours. The main item to bring is your binoculars. This year the teams will be kept smaller than usual for safety, and of course, facemasks will be worn. The more dedicated birders will also want to participate in the Christmas Bird Count on the dike across the east end of the lake which will happen two days later on December 17.



Censo de aves navideño en Ajiic

Por John y Rosemary Keeling

El censo de aves navideño (Christmas Bird Count) en Ajiic dio inicio en 2006. Cada año, un día a mediados de diciembre, cinco equipos de observadores de aves se despliegan en un diámetro de 15 millas que se extiende desde San Juan Cosalá al oeste, hacia San Nicolás de Ibarra al este y hacia la laguna de Cajititlán al norte. El objetivo es identificar y registrar todas las aves vistas durante ese día. Más equipos salen dos días después a contar las aves vistas desde el dique que atraviesa el extremo este del lago.

En diciembre pasado tuvimos 24 observadores que lograron informar sobre un total de 135 especies de aves. Las especies con los conteos más altos fueron los mirlos de cabeza amarilla (61,000), las gaviotas de pico anular (2,400) y los ibis de cara blanca (1,200).

Mientras que la atención se centra en las aves y en el conteo, nos divertimos en el campo al aire libre, y con un clima generalmente maravilloso. A la mayoría de los equipos se les da una zona que incluye algunas tierras de cultivo, algunas zonas de matorrales y algunas orillas del lago, de modo que todos los participantes tienen la oportunidad de observar una amplia gama de especies.

La tradición de un censo de aves navideño comenzó cuando Frank Chapman, un oficial de la Audubon Society en Nueva York, pensó que debía haber una mejor manera de celebrar la temporada de fiestas que solo pasar el día al aire libre tratando de dispararle a la mayor cantidad de patos y gansos posible, en una competencia con los amigos tratando de superarse mutuamente.

La tradición se ha ido extendiendo por toda América. Ahora se realizan más de 2,600 censos, incluyendo 58 en México. Más de 80,000 personas participan anualmente en el evento. El área de conteo que actualmente reporta la mayor cantidad de especies es el conteo de Yanayacu en Ecuador con 491 especies.

Todos los informes de conteo son enviados a la Audubon Society para el análisis de datos. Desafortunadamente, el número de aves contadas cada año disminuye gradualmente a pesar de la adición de nuevas áreas de conteo de aves en América del Norte y del Sur. Esto no es sorprendente, ya que la población de aves en América del Norte ha disminuido en un 29% en los últimos 50 años, y la mayor parte de esa disminución ha sucedido en los últimos años. Las causas son bien conocidas: algunas especies sufren la pérdida de su hábitat preferido, como praderas, bosques o pantanos, otras la pérdida de suministro de alimentos, en particular de insectos diezmos por la fumigación agrícola, y otras por los efectos del calentamiento climático. Algunas especies no están disminuyendo.

Los interesados en participar en el "CBC" de Ajiic de este año el miércoles 15 de diciembre deben enviar un correo electrónico a John y Rosemary Keeling a ChapalaBirders@



yahoo.com para obtener más detalles y registrarse. Los equipos se reúnen normalmente alrededor de las 8:00 am y buscan aves durante unas cuatro o cinco horas. El principal elemento a traer son binoculares. Este año los equipos se mantendrán más pequeños de lo habitual por seguridad, y por supuesto, se usarán cubrebocas. Los observadores de aves más dedicados también querrán participar en el Censo Navideño de Aves en el dique del extremo este del lago, que tendrá lugar dos días después, el 17 de diciembre.

Permanent and Exclusive Art Exhibition

Maestro Courado Ángel
Visual Artist

ARDEN
MUEBLES
By Maggie Garcia

We will be ready by December 18th 2020

av. Hidalgo 222A, Riberas del Pilar, Chapala.
Tel: 367 765 3540



The Story of Chanukah

By Rachel McMillen

Chanukah is the Jewish eight-day, wintertime “festival of freedom,” celebrated with the nightly lighting of a 9 branched menorah, special prayers and fried foods.

The Hebrew word *Chanukah* means dedication, and is thus named because it celebrates the rededication of the Holy Temple. The Hebrew word is actually pronounced with a guttural, ch sound, *cha-nu-kah*.

SOME HISTORY

More than 2000 years ago, the land of Israel was part of the Syrian-Greek Empire, dominated by Syrian rulers of the Seleucid dynasty. Antiochus III, the King of Syria who reigned from 222-186 B.C.E. gave the Jews under his rule some freedom. But when Antiochus died, his son Seleucus IV promoted Hellenistic idol-worship in an attempt to unite the people under his rule.

But Yochanan, the High Priest of the Jews, resisted and saw the danger to Judaism by the influence of the Hellenists who accepted idol-worship and the Syrian way of life. Yochanan opposed the Jewish Hellenists who favored the ideal of outward beauty in contrast to Judaism which emphasized truth and moral purity, as commanded by the Torah.

When Antiochus IV, ascended to the throne, he suppressed all the Jewish ritual. When Yochanan protested he was assassinated.

Antiochus IV enacted a series of harsh decrees against the Jews. Jewish worship was forbidden and the scrolls of the Law (*Torah*) were confiscated and burned. Sabbath rest, circumcision and the dietary laws were prohibited under penalty of death.

Antiochus’s men went from town to town and from village to village to force all inhabitants to worship pagan gods.

A Jewish priest named Mattityahu lived in the remote village of Modiin. When Antiochus’s men arrived in the village, they built an altar in the marketplace and demanded that Mattityahu offer sacrifices to the Greek gods. He refused. When a Jewish Hellenist offered to make a sacrifice at the altar, Mattityahu killed him. Then, he and his sons and friends destroyed the altar, killed some of Antiochus’s men, and routed the rest.

Knowing that Antiochus would be enraged, Mattityahu left Modiin and fled together with his sons and friends to the hills of Judea where they formed an army determined to destroy pagan altars.

Before his death, Mattityahu called his sons together and urged them to continue and to follow a leader who was called The Maccabee, a word composed of the initial letters of the four Hebrew words *Mi Kamocho Ba’eilim Adonai*, (Who is like God).

Antiochus sent an army to destroy the Maccabees. The army was defeated by the Maccabees, who used guerrilla tactics and swore they would fight to death in defense of their souls and the Temple!

When the Maccabees returned to Jerusalem, they entered the Temple and cleared it of the idols. They built a new altar, which they dedicated on the twenty-fifth of the month of *Kislev*, in the year 139 B.C.E. Kislev often occurs in December. This year the twenty-fifth of *Kislev* falls on December 23.

Because the Syrians had taken the original gold *menorah* when the temple was destroyed, the Maccabees made a new *menorah* with nine branches. When they went to light it, they found only a small cruse of pure olive oil bearing the official seal of the High Priest Yochanan. The oil was sufficient to burn only for one day and it took eight days to consecrate olive oil for religious purposes. But the *menorah* continued to burn for eight days until new oil was consecrated. They took that as a miracle that God still had the people under His protection. In memory of this, the ancient sages appointed these eight days for annual thanksgiving and for lighting candles.

Today, one of the traditions of *Chanukah* is to give *gelt* (money) which are usually chocolate coins wrapped in gold-colored foil. One explanation is that the root of the word *Chanukah* can be connected to the Hebrew word for education, *chinuch*. Thus, the history behind *Chanukah* customs is educational. When we give children *Chanukah Gelt*, we are teaching them the history and the importance of freedom.

And the Maccabiah Games, named in honor of the Maccabees, often called the Jewish Olympics, are held in Israel the year following the Olympic Games, and the best Jewish athletes from throughout the world compete.



Historia de Chanukah

Por Rachel McMillen

Chanukah (Hanukkah, o Jánuca) es una tradición judía de ocho días, conocido también como el “festival de la libertad” del invierno, celebrada con la iluminación nocturna de 9 menorá ramificadas, oraciones especiales y comida frita. La palabra hebrea

Chanukah significa “dedicación”, y su nombre celebra la rededicación del Templo Sagrado. La pronunciación de esta palabra hebrea es con el sonido de una ch gutural, cha nu kah.

ALGO DE HISTORIA

Hace más de 2000 años, la tierra de Israel era parte del imperio Sirio-Griego, dominado por los gobernantes sirios de la dinastía Seléucida. Antíoco III, el rey de Siria que gobernó desde el 222 al 186 a.C., dio a los judíos bajo su gobierno cierta libertad. Pero cuando Antíoco murió, su hijo Seleuco IV promovió la adoración helenística de ídolos en un intento de unir al pueblo bajo su gobierno.

Pero Yochanan, el Sumo Sacerdote de los Judíos, se resistió y vio el peligro para el judaísmo por la influencia de los helenistas que aceptaron la adoración de ídolos y el modo de vida sirio. Yojanan se opuso a los helenistas judíos que favorecían el ideal de la belleza exterior en contraste con el judaísmo que enfatizaba la verdad y la pureza moral, como ordena la Torá.

Cuando Antíoco IV subió al trono, suprimió todo el ritual judío. Cuando Yochanan protestó fue asesinado.

Antíoco IV promulgó una serie de duros decretos contra los judíos. El culto judío fue prohibido y los pergaminos de la Ley (Torá) fueron confiscados y quemados. El descanso sabático (shabbat), la circuncisión y las leyes sobre la alimentación fueron prohibidas bajo pena de muerte. Los hombres de Antíoco iban de pueblo en pueblo y de aldea en aldea para obligar a todos los habitantes a adorar a los dioses paganos.

Un sacerdote judío llamado Mattityahu vivía en el remoto pueblo de Modiin. Cuando los hombres de Antíoco llegaron al pueblo, construyeron un altar en el mercado y exigieron que Mattityahu ofreciera sacrificios a los dioses griegos, a lo que él se negó. Cuando un helenista judío ofreció hacer un sacrificio en el altar, Mattityahu lo mató. Luego él y sus hijos y amigos destruyeron el altar, mataron a algunos de los hombres de Antíoco, y derrotaron al resto.

Sabiendo que Antíoco se enfurecería, Mattityahu dejó Modiin y huyó junto con sus hijos y amigos a las colinas de Judea donde formaron un ejército decidido a destruir los altares paganos.

Antes de su muerte, Mattityahu convocó a sus hijos y los instó a continuar y a seguir a un líder a quien llamaban El Macabeo, palabra compuesta por las letras iniciales de las cuatro palabras hebreas Mi Kamocha Ba'eilim Adonai, (Quien es como Dios).

Antíoco envió un ejército para destruir a los Macabeos. El ejército fue derrotado por los Macabeos, que utilizaron tácticas de guerrilla y juraron que lucharían hasta la muerte ¡en defensa de sus almas y del Templo!

Cuando los Macabeos volvieron a Jerusalén, entraron en el Templo y se deshicieron de los ídolos. Construyeron un nuevo altar al que dedicaron el veinticinco del mes de Kislev, en el año 139 A.C. Kislev suele ocurrir en diciembre. Este año el veinticinco de Kislev cae el 23 de diciembre.

Debido a que los sirios habían tomado la menorá de oro original cuando el templo fue destruido, los Macabeos hicieron una nueva con nueve ramas. Cuando fueron a encenderla, sólo encontraron un pequeño frasco de aceite de oliva puro con el sello oficial del Sumo Sacerdote Yochanan. El aceite era suficiente para quemar sólo un día y se necesitaban ocho días para consagrar el aceite de oliva con fines religiosos. Pero la menorá continuó ardiendo durante ocho días hasta que se consagró nuevo aceite. Lo tomaron como un milagro que Dios aún tuviera al pueblo bajo su protección. En memoria de esto, los antiguos sabios designaron estos ocho días para la acción de gracias anual y para encender velas.

Hoy en día, una de las tradiciones de Jánuca es dar gelt (dinero) que son generalmente monedas de chocolate envueltas en papel de aluminio de color oro. Una explicación es que la raíz de la palabra Jánuca puede conectarse con la palabra hebrea para educación, chinuch. Por lo tanto, la historia detrás de las costumbres de Jánuca es educativa. Cuando les damos a los niños el Gelt de Jánuca, les enseñamos la historia y la importancia de la libertad.

Y los Juegos de la Macabia, llamados así en honor a los Macabeos -a menudo llamados las Olimpiadas Judías- se celebran en Israel el año siguiente a los Juegos Olímpicos, y compiten los mejores atletas judíos de todo el mundo.



OPERATION FEED
SAN JUAN COSALÁ

KNOW YOUR NEIGHBORS

The Spirit of Giving

By Rachel McMillen

A dedicated group of volunteers currently help an organization called “Operation Feed” to serve 170 needy families in San Juan Cosalá. Each week, with the assistance of Augustin Vasquez, the generous owner of the restaurant Viva Mexico, these folks hand out *dispensas* containing enough basic food items, including rice, beans, pasta, oats, tuna, and fresh eggs and produce, to enable these families to survive. The produce is provided by German Hernández, who owns a produce business at the Abastos in Guadalajara. Every week, German donates enough fruit and vegetables to load a pickup truck to overflowing. He has done this since COVID hit in March and has continued every week since.

Everybody involved in this wonderful venture exudes generosity of heart every day of the year, but the spirit of giving demonstrated by all of them does not end there.

Señor Hernández has a son with autism and because of



that he has become very involved with the HACE foundation, the Hispanic Alliance for Career Enhancement. Among other things, the HACE foundation supports a program for autistic young adults called “Plenty of Love” where they make glasses from recycled bottles and package them in a wooden box.

This year, one of the gifts Operation Feed will provide to each of their 170 families will be one of these boxes. It’s a wonderful example of how a circle of love and support can operate not only to help others, but to help each other.

But that’s not all. On December 5, this local charity will hold its annual clothing giveaway to these same families, helping to ensure they remain warm this winter and that the children can continue in school.

Also, in early December there will be a celebration that sees not only each family but each individual child receive a meal and a gift. Blankets, whether new or slightly used, will be a part of that gift this year, as will bath soap and bottles of shampoo.

If you want to be part of the warmth and joy this organization nurtures, there’s an easy way to do it. You can drop off blankets, soap, shampoo and children’s gifts (toys, books, pens, pencils etc.) at Viva Mexico or you can contact Janine Kirkland, president of Operation Feed, at 376-766-6044 or email her at: j9design@mac.com and she will arrange pickup.

December, when the temperature drops and the days are short, is the season of joy and love and nothing brings us more of that than giving to others.

**AJIJIC SOCIETY
OF THE ARTS**

Virtual Art Show

**Our annual Garden Art Shows
are being replaced this season
by a Virtual Art Show!**

**Works by ASA Artists are displayed
in our easy-to-use online store. Please
use the link below to browse and
purchase art to beautify your home...**

AjijicArtSale.com

Now MORE artists and MORE art!



CONOZCA a SUS VECINOS

El espíritu solidario

Por Rachel McMillen

Un grupo de incansables voluntarios apoya con frecuencia a una organización llamada “Operación alimento” para asistir a 170 familias en necesidad de San Juan Cosalá. Cada semana, con la ayuda de Agustín Vasquez, el generoso dueño del restaurant Viva México, estas personas entregan despensas que contienen suficientes productos de la canasta básica, como arroz, frijoles, pasta, avena, atún, huevos y productos frescos. Estos productos son donados por Germán Hernández, quien es dueño de un negocio en el Mercado de Abastos, en Guadalajara. Cada semana, Germán dona suficiente fruta y verdura para cargar una camioneta hasta desbordarse; ha hecho esto desde que comenzó la ola de COVID en marzo, y continúa semana a semana.

A cada uno de los involucrados en esta magnífica empresa les emana generosidad del corazón todos los días del año, pero el espíritu solidario demostrado por todos ellos no termina allí.

El Señor Hernández tiene un hijo con autismo y debido a ello se ha involucrado muchísimo en la fundación HACE, la Alianza Hispánica para la Superación Personal (por sus siglas en inglés, Hispanic Alliance for Career Enhancement). Entre otras cosas, la fundación HACE apoya un programa para jóvenes adultos autistas llamada “Lleno de amor” (Plenty of Love), en la que elaboran vasos de vidrio de botellas recicladas y los empacan en cajas de madera.

Este año, uno de los regalos que la “Operación alimento” otorgará a cada una de las 170 familias será una de estas cajas. Es un maravilloso ejemplo de cómo un círculo de amor y apoyo puede operar no sólo para ayudar a los otros, sino para ayudarse mutuamente.

Pero no es todo. El 5 de diciembre, esta organización benéfica llevará a cabo su donación anual de ropa a esas mismas familias



y así les asegurarán abrigo en invierno y que los niños puedan continuar en la escuela.

Además, en los primeros días de diciembre habrá una celebración que provee no solo a las familias, sino que cada niño recibirá una comida y un regalo. Cobijas, ya sea nuevas o de segunda mano, serán parte de los regalos de este año, además de jabón de baño y botes de shampoo.

Si quieres ser parte de la alegría y calidez que cultiva esta organización, hay una forma muy sencilla de hacerlo. Puedes dar cobijas, jabón, shampoo y regalos infantiles (juguetes, libros, lapiceras, lápices, etcétera). En Viva México puedes hablar con Janine Kirkland, presidenta de “Operación alimento”, al 376 766 6044, o mandarle un correo a j9design@mac.com y ella organizará la entrega.

Diciembre, cuando la temperatura desciende y los días se hacen cortos, es la temporada de alegría y amor, y nada nos da más que dar a los demás.

Enjoy
30% better speech understanding
mejor comprensión de las palabras

Oticon OPN S^{T.M.}
Brain hearing. New rules.
Nuevas reglas en audición cerebral

Carlos Alonso Flores M.D. (Licensed Audiologist)
Médico Especialista en Audición Certificado
Ced. Esp. 10394596 U.N.A.M.
doctorcarlos@audiologia-auxiliares.com

Chapala MED
Libramiento Chapala-Ajijic
132 int 21
Plaza Interlago

Clínica Luvare
Av. Paseo de la Arboleda 950
Colonia Jardines del Bosque,
Gdl, JAL.

Tel (376) 766 5126/ (376) 766 4435 Tel (33) 3122 2257/ (33) 3122 2266



**1st
year
ANNIVERSARY**

We take care of you.

Nosotros cuidamos de ti.

Ask for our memberships
Pregunta por nuestras membresías

24/7 with you

iContigo 24/7!



BUY NOW WITH PAYPAL

https://paypal.me/hospitalsanantonio?locale.x=es_XC

ADQUIERE TU MEMBRESÍA CON PAYPAL

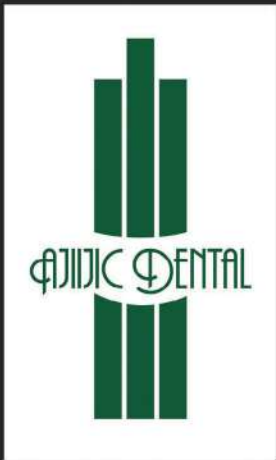
Hidalgo/Carretera Oriente #23. San Antonio Tlayacapan. C.P. 45922. Chapala. Jalisco.

Tel. 376 689 0911

contacto@hospitalsanantonio.com.mx

Follow us on Facebook: /HospitalSanAntoniodeLagodeChapala

www.hospitalsanantonio.com.mx



RESTORATIONS IN A SINGLE VISIT
GERMAN TECHNOLOGY

RESTAURACIONES EN UNA SOLA CITA
TECNOLOGIA ALEMANA

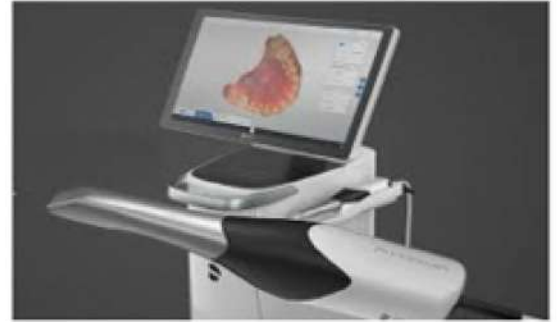


DIGITAL DENTISTRY CENTER & IMPLANTS

CENTRO ODONTOLOGICO
DIGITAL & IMPLANTES

" THE ART OF DIGITAL
AESTHETIC DENTAL "

" EL ARTE DIGITAL DE LA
ESTÉTICA DENTAL "



**RESPONSABLE
D.D.S. ROSIO VIDRIO G.**

Cedula profesional 3611950
Universidad de Guadalajara
Carretera oriente #58 int. I - H
Opposite Telmex / frente a Telmex
Second floor / segundo piso

Tel: (376) 766 3682

3314116622

COPRISJAL UCSP20200303A006